Поездки на Сосьву и Обь в 1937 г

№ 6

Тексты

1. il'pi pāɣ^{ə}l Pȯlum tɔ̄rɻm pɻ^{ɣ} (ɒStepan ɔl'ʂin. su$_{>}$ri p.)

2. tēpəl mȯjt. ɔl'ʂin Степ. ... 3

3. χɔn āɣi (Золушка) (ɔl'ʂin Степ. 9./.

4. ɔ̄nt wȯltan ɔl'ʂin Степ.) ~~17~~ 21-31

5. jalp. ūs ɔ̄jka mȯjt 31-51

6. Ek$_{w}$a pɻ^{ɣ} 52-

[p. 0]

Степан Ал[е]кс. ɔl'ʂin 75. | Слепой. maṅʂi. говорит как по manʂ., так и хант. | дома больше по хантыйски, как все в сел. Su$_{>}$ri. |

[p. 0 обор.]

Pȯlɻm tɔ̄rɻm pɻ^{ɣ}. ~~χɔt~~ $_{>}$χɔt ɸ̄šs[1].

Сын пелымского бога. Потерялся? (хот-устхатас)

takite ɔṅʂam χumi- | ten muštawes[2].

Мужчина, у которого был пупый, ??? (мустлавес – повезло; ат мустлавес минункв – не повезло, не получилось поехать)

pupɣe āt'im. pup^{ɣ}e ~~ɬ~~ wat'i ārast[3] | āt'iim.

пупыя нету. пупья в коротком костре (?) нету.

tuwl pupɣe ~~kin~~ kisne nȯmt[~~e~~] wārs.

потом надумал искать пупыя

tuwl | ti mėnmɻ^{ɣ}tas, pupɣe kinɒŋke.

потом собрался ехать искать пупыя

āmpe pēʂ. pɔχan | nēɣɻste.

собаку привязал к ноге (своей)

āmpēn ta tȯtawe. āmpè χȯtal' mėni | tau tuɻ ta mėni.

собака ведёт. куда ведёт собака, он туда и идёт

ta jis, ta jis. ēt tu$_{>}$rman- | lali, χɔ̄li,

---

[1] $_{>}$χɔt ɸ̄šs - потерялся, пропал

[2] muštawes -

[3] āraʂ -

шёл, шёл. ночь темнеет, ночует (хулы).

nɔχ kā̆<li ɔs ta mėni. āmpēn ti | man tȯtwes.

встаёт, опять идёт. собака в это место привела.

ti mā name su>ri. pupɣe tit | ti χɔ̄ntəste.

это место называется Сури. пупыя тут нашёл.

pupɣe χɔ̄ntum mate Pet'ka ńɔł. |

место, где нашёл пупыя – Петин нос.

Wȯr {ńɔl} ta nāməl ti l'āɣalawe.

Лесной нос тем именем называют. (гора, издали похожая на нос)

tuwl pupɣe | χɔ̄ntɒs, ~~tu̯ʸ~~ ti mān pāɣle wars.

потом нашёл пупыя, на этом месте сделал посёлок свой.

Mańsi χumi- | ten pēnɣi pupɣe ~~ki~~ pēnɣimate kitu̯ɣ | lite:

Мансийский мужчина гадает, гаданием спрашивает у пупыя

naŋ χȯmmȯs, ti mān s[ə̄]ssàmteʸən? |

Ты как в это место прижился?

Pupɣe ti mān: sɔ̄ssàmtas. tau tit ɔ̄lme | tas.

Пупый в этом месте прижился. Он здесь начал жить.

pupɣen{t}əl ~~tit ɔ̄~~ tit ti ɔ̄lmu̯ʸtasu̯ʸ |

Вместе с пупыем здесь зажили.

[p. 1]

{ak nētēn} ak <χumitēn patneu̯ʸ, pupɣȯńsi[4] - |

Стали как жена и муж, имея пупый,

ėlmχolasińsi ti ɔ̄lmu̯ɣtasu̯ʸ. |

как люди стали жить.

mańsi χumitēnu̯l rǭ̆ta minas, name ɔlsin. |

от этого мансийского мужчины род пошёл по фамилии Ольщин.

~~tuwl ań mir~~ tit ɔ̄lsuw, tuwl pal miruw[5] | il'pi paɣəln susətn pȯswesţ,

здесь жили, потом часть народа в новый посёлок (блохи???) пригнали

ilpi paɣəl wārsət. | pupɣanəl tuw ta tȯtsanəl.

сделали новый посёлок. пупйи туда все перенесли.

Rȯtuw χurum | nām ɔńsi, aka ɔl'sin,

---

[4] ak~~w~~ nētēn, ak <χumitēn patne mus ta ɔ̄lmu̯ɣ | tusu̯ɣ

[5] il'pi paɣ[ə]lt ań ki{t}siɣ ɔ̄leu̯ʸ

У родственников три фамилии есть. Одна Ольщин,

aka te Tȯrȯśep (ɔ̄l'pi p) | akate Jarlin

второе Торощеп (Ольпи павыл), одна Ярлин.

jȯtəl jil'pil'p. Sāmχum | jȯχtəs.

потом в новый посёлок пришёл Самхум (глазастый мужчина??)

..... nāme. [~~n~~]tan tȯu̯ləŋ ɔ̄jka | nupəl ɔ̄leˠt. |

по имени ???. они относятся к крылатому мужчине (м.б. какой-то бог)

Wȯr pāu̯lt Petin (Бедняков) ~~tau jȯtəl jiw māχum~~ |

В лесном посёлке Петин (Бедняков)

tau ma rȱtuw ēli palt jȯχtum māχum.

он перед земляным родственником пришедший народ (род)

tan χāŋla sam | māχum – taɣt maχum – n’ar as māχum. |

они народ куска(глаза) переката, сосьвинский народ, болотной оби (сырой) народ.

tan pupɣanəl χaŋla sam naj eka āɣite. |

их пупый – дочь огненной женщины куска перекаты.

[p. 2]

tēpəl[6] mȱjt |

сказка про желудок

tēpəlriś ɔ̄li. ˂χɔ̄tɒl l̃'al̃'t χujɒs, sorɣe tuw | l̃ȯmȯrtawes.

маленький желудочек живёт. лёг на солнце. желудок сморщился.

˂χɔ̄tal pal̃t mėnas. ˂χɔ̄tal n[ə̯̄]ȯ̯pəl l̃āɣɒs. |

пошёл к солнцу. сказал солнцу.

[7]- am sȯɣrum manrɩ̯ˠ l̃ap l̃ȯmortaslən? |

зачем сморщил мой желудок?

˂χɔ̄tal l̃'aɣals, |

солнце сказало

- am janɩ̯ˠ ti pəl, ~~χ~~ manər ɔ̄li, am akaɩ̯ˠ | l̃ȯmȯrtilum! |

я большой ??, что есть, я всё сморщу!

ań tēpəl χɔ̄tɒl nupəl lāwi. |

---

[6] tēpəl - sȯrɩ̯ˠ (желудок)

[7] l̃ȯmȯrtawes - akan χartwes

сейчас желудок говорит солнцу.

- ti janɻ̯ˠ kē, lawi, tu>lən manrɻ̯ˠ˜lap tȯta- | wen? ań χɔ̄tɒl lāwi |

если большой, говорит, почему тебя облака закрывают? сейчас солнце говорит

- ~~ə~~ tu>l janɻ̯ˠ, ~~am χ~~ am χô̯mɟ janɻ̯ˠ,

туча большая, я хоть и большой,

tu>l | am kȯni palu̯m ɔs janɻ̯ˠ. |

туча ещё больше, чем я

ań tēpəl ɔs tu>l palt[8] m[ɨ]ėnas, tu>l, palt jȯχ- | təs.

сейчас желудок пошёл к туче, пришёл к туче.

ań tēpəlriʂ tu>l kitapaste: |

желудок спросил тучу

- tu>l, naŋ, man sɔ̄l̃' janɻ̯ˠ? |

туча, ты правда большая?

[p. 3]

an tu>l t. nupəl lāwi |

сейчас туча говорит желудку

{ɔs χum} - am janɻ̯ˠ {at'i} am rak wāreˠum, wɔ̄t wā- | reˠum. |

ну я не очень большой, я дождь делаю, я ветер делаю.

ań tēpəl ə lui wɔ̄t ɟ ɔ̄jka pal̃t ti mėnas. |

сейчас желудок пошёл к северному ветру.

ań tēpəl lui wɔ̄t˜laɣalɒs: |

сейчас желудок сказал северному ветру

- wɔ̄t, naŋ man sɔ̄l̃' janɻ̯ˠ? |

ветер, ты правда большой?

- am janɻ̯ˠ, wɔ̄t wareˠu̯m, māte jiwētəl | sakateɣ>um |

я большой, делаю ветер, землю с деревьями ломаю.

an tēpəl lāwi. |

сейчас желудок говорит

{lui wɔ̄t} - naŋ sɔ̄l̃' kē janɻ̯ˠ,

северный ветер, если ты и вправду большой,

ās wātat | janɻ̯ˠ. āχtas nɔχ ālmeln! |

---

[8] pal̃t ~ paθ

около Оби подними большой камень.

tuwl Lui W. T. nupəl lāwsi |

потом северный ветер сказал желудку

- ās wāta janı̯ˠ āχtɒs tarwitəŋ, tau̯ | janı̯ɣ. |

около Оби большой камень тяжёлый, он большой.

ań T. tuwəl uȋlt janı̯ aχ. p. t. mėnas |

сейчас желудок потом через (?) пошёл к большому камню.

[p. 4]

tuw jɔ̇χtəs, jan. aχ. kitapaste |

туда пришёл, спросил у большого камня.

- ās w. j. a., naŋ man sɔ̄l' janı̯ˠ? | ās w. a. T. nupəl lāwi: |

около Оби большой камень, ты вправду большой? Около Оби камень говорит желудку:

- am {χ[ə̭̄]ȯ̭m} janı̯ˠ ti, wası̯ˠ χɔnχa janı̯ˠ | T. j. aχ. n. l. |

Я и есть большой, больше кто большой. Желудок говорит большому камню:

- naŋ ~~man~~ ti janı̯ˠ ke, lawe, jalpəŋə ujn[9] | manrı̯ˠ tāra jalawen? |

Если ты такой большой, говорит, почему священный зверь (змея) по тебе (мимо тебя) ходит?

- jalpəŋ, uj, lāwi, ~~χum~~ janı̯ˠ. |

змея, говорит, большая

T. ań j.a. ta χuȋltste. jalpəŋ uj palt mėnas. | tuw jȯχtəs kitapaste. |

желудок оставил большой камень. пошёл к змее. туда пришёл, спросил.

- naŋ jalpəŋ uj man sɔ̄̆l' janı̯ˠ? |

ты, змея, правда большая?

ta J.u. T. nupəl lawi |

змея говорит желудку:

- janı̯ˠ umpət ti ɔ̄leˠum. |

я живу в большом ковше (м.б. природный объект такой формы)

T.ȉ'āɣalas: |

желудок сказал:

- naŋ man sɔ̄l' ke janı̯ˠ, āmpən manrı̯ˠ uȋlt |

если ты и вправду большой, почему тебя собака

[9] ti janı̯ˠlaχteˠən, sɔ̄l̃'

[p. 5]

tɔ̄u̯mawen. |

прокусывает.

- āmp janɭ̯ˠ, am χȯ̯mmȯ̯s at tɔu̯mawem |

собака большая, как меня не укусит.

T.a. nupəl ti minas. āmp pat jɔ̇χtəs. a. | kitapaste. |

желудок пошёл к собаке. пришёл к собаке. спросил собаку.

- āmp, naŋ sɔ̄l' janɭ̯ˠ? |

собака, ты правда большая?

amp ɔs tēpəl nupɭ̯l lawi. |

собака говорит желудку

am χȯ̯m ul janɭ̯ˠ.

я мужчина, наверное большой

janɭ̯ˠȯmpəl ti ɔ̄leˠum | tuwl t. l̃'āɣalɒs ampe nupəl: |

с большим ??? живу. потом желудок сказал собаке:

- tuw kȯʂajnēn junɭ̯ˠtawen=pəl,

потом хозяин тебя ударит,

manrɭ̯ˠ | l̃'uńʂaltaχteˠən? |

почему ты плачешь?

- kȯʂaj nēm janɭ̯ˠ, - āmp lāwi |

моя хозяйка большая, собака говорит.

ań tēpəl āmp kȯʂj pal̃t mėnas.

сейчас желудок пошёл к хозяину собаки

ań | amp kȯʂaj. nēte pal̃t jȯχtəs, lāwi |

сейчас к хозяйке собаки пришёл, говорит

- naŋ sɔ̄l' janɭ̯ˠ? ań āmp kȯʂaj nē | tēpəl nupəl [~~m~~]lawi: |

правду большая? хозяйка собаки говорит желудку:

[p. 6]

- am, lawi, - ul janɭ̯ˠ. |

я, говорит, наверное, большая

- naŋ ti janɭ̯ˠ ke, naŋ ul̃'al ~~pal̃tip~~ sȯsumli {ul̃'anəl} | manrɭ̯ˠ pā ȯjeˠən? |

если ты такая большая, ты, когда огонь зажигается (косамлы??), от огня почему убегаешь наверх?

~~n~~ēl̃'aɣalɒs, lāwi |

женщина сказала, говорит

- ul̑'a janı̯ʸ. |

огонь большой.

ań T. ul̑'a pal̑t mėnas. tuw jɔ̇χtəs | kitapaste |

сейчас желудок пошёл к огню. туда пришёл, спросил:

- u. n. sɔ̄l̑' janı̯ʸ. - ul̑'aɣal T. nupəl. |

огонь, ты вправду большой? – огонь сказал желудку:

- am ul janı̯ʸ, janı̯ȯmpəl ti ɔ̄leʸum. |

я наверное большой, живу с большим ???? (ковшом?)

- ɔs naŋ, ul̑'a ti janı̯ʸ ke, witəl manrı̯ʸ | l̑ap χarı̯ʸleʸən, ~~?~~ .

если ты, огонь, большой, почему ты водой тушишься?

ti janı̯ʸ kē? |

если такой большой?

T. ɔs wit pal̃t minas |

желудок пошёл к воде

- wit, naŋ man sɔ̄l̃' janı̯ʸ? - wit l̃'aɣ. |

вода, ты вправду большая? вода сказала

- am janı̯ʸȯmpəl ti ɔ̄leʸ>um |

я живу с большим ????.

Tuwl Tē. wit nupəl l̑'aɣalas |

желудок сказал воде:

[p. 7]

- sɔ̄l̑' ke janı̯ʸ, nɔχ ēpten! |

если и вправду большая, наверх ????

ań wit nɔχ ēptɒŋke ti pats.

вода стала ???? наверх

ań | T. sis[~~e~~]i lāki, ~~sis~~ ti lāki, ~~tuwl amp~~ |

желудок назад пятится, пятится

sis lāknēte mus amp χılu̯m wɔ̄ŋχan | rāɣats,

во время того, как он пятился, упал в яму, которую выкопала собака

tuwl sȯrɣe palı̯ɣ tɔ̇lmats. | ta sɔ̇rumpats. |

потом желудок разорвался (лопнул). умер.

[p. 8]

Jȯli mā χɔ̄n ɔ̄li. χūrʊ̨m āɣi ɔńsi.

В нижнем царстве живёт хозяин (царь?). У него есть трое дочерей.

~~āɣi~~ χɔ̄n | ēkaɻ̨ʸ=ɔ̄jkaɻ̨ʸ χūrʊ̨m āɣitēn nupəlˆlāɣalasɻ̨ʸ. |

царь и царица (муж и жена) сказали трём дочерям

lawi: - mēn sȯrumⁿ ti patimēn. |

говорит: мы сейчас умрём

Ta lātŋēn ȯjiʸpas, ak χɔ̄tɒl ɔ̄lsɻ̨ʸ, sȯrʊ̨mⁿ | patsɻ̨ʸ.

закончились эти слова, один день прошёл, умерли.

ań χūrʊ̨m āɣi χuˆltsɒt.

сейчас остались трое дочерей.

ań mȯjt ta | χūrʊ̨m āɣi nupəl ta mėnas. |

сейчас сказка пошла про трёх дочерей.

ań āɣit ti ɔ̄leʸt.

девушки живут.

ań mań ~~āɣi~~ āpsi- | nētēn lāwʊ̨luʊ̨tēn, rātitēn, tēnutəl at | tittitēn, mɬ̄]asnutəl at mɻ̨ʸtēn.

младшую сестру ругают (лавыльтитэн), бьют, не кормят, не дают одежду

an χɔ̄talɻ̨ʸ | jēmtʂ, ań janɻ̨ʸ u>taɣe ta masχatsɻ̨ʸ, kȯna | kȧ>lsɻ̨ʸ.

настал день, старшие оделись, вышли на улицу.

nē minam nēŋ sām, χum minam | χumiŋ sām kinsəŋke ta minasɻ̨ʸ |

женщина, ушедшая в сторону, где много женщин, мужчина, ушедший в сторону, где много мужчин, искать пошли (две сестры себе мужей).

ań mań jaɣāɣiriʂe kȯlt ta | χul'təs.

маленькая сестрёнка осталась в доме.

sime ēttɻ̨ʸlawe, alpite pɔl'awe |

сердце болит, тело мёрзнет

[p. 9]

mana paʲŋ sɔ̄w ɔńsi ta masχatɒs, kȯn- | kāls.

(маныр панкын сов) какие грязные шкуры есть, одела, вышла на улицу.

jaɣāɣijaɣe minam ˆlɔ̄ŋχ ta kȯjmɻ̨ʸ- | taste. |

начала выслеживать по следам сестёр.

χɔsa ~~ta~~ māte χɔsaɻ̨ʸ jɔ̀mite wati mā | wat'ijiʸ jɔ̀mite.

долгое место долго идёт, короткое место коротко идёт.

joms, joms tuwl ētimș̥. | χȯlne [ʔ̵]o kan kinsi.

шла, шла, потом стемнело. (хулнэ) ищет место для ночлега.

χȯlne kan kisnete | mos ēlal' sunsi, nas āt'i kȯlɪ̯ʸ=sɔ̇mjaχɪ̯ʸ | χɔntəs.

пока искала место для ночёвки, смотрит вдаль, оказывается, нашла дом и лабаз.

tuw ta mėnas. juw ѕ̄āltɒs. naj | āt'im, ɔ̄tər āt'im.

пошла туда. зашла в дом. огня нету, хозяина нету.

akw mań mis ɔ̄li. | ań mań mis paŋk.

одна маленькая корова есть. маленькая корова грязная (панкын)

χɔt lȯu̯taste, ań | mań, mise χɔt sɔrniŋ punpaɪ̯ʸ jēmtəs. |

помыла, маленькая корова превратилась в золотой пупый (пупйий)

ań āɣi sime ēttɪ̯ʸlawe. mań mise | lāwi: |

у девушки сердце болит. маленькая корова говорит:

- naŋ najȕm āɣi, ɔ̄tru̯m āɣi, tɔt saməŋ |

ты дочь моего огня, дочь моего хозяина. там в угловом

[p. 10]

kȯl sāmt, lɔχəŋ kȯl lɔχ̯t sȯrəŋ tēp | maɣəŋ tēp pasan ɔ̄li.

углу дома, в угловом внутреннем углу дома, с сытной едой, с медовой едой стол есть.

tajen. ań āɣi | tuw ūntɒs. tēs, ājis. jȯla χujɒs. |

кушай. девушка села туда. поела, попила, легла спать.

χɔ̄tlɒs, nɔχ kāls. masχatɒs.

рассвело, встала, оделась.

kȯn kāləŋk[w]e | pats, ań mań mise ̄laɣals. |

начала выходить, в то время маленькая корова сказала.

- najȕm āɣi, ɔ̄trum āɣi jārmu̯m | tɔ̄rumn,

дочь моего огня, дочь моего хозяина, (я̄рум – беда, несчастье; ярмункве – задержаться, застрять),

muńѕ[ə]u̯m tɔ̄rumna, ke pateʸən, | anum lāѕlakɪ̯ʸ nȯməlmáten. |

если настигнет тебя беда (???), меня тихонечко вспомни

tau kȯna ta kāls. nȯmte patu̯m | najiŋ mān, ɔ̄trəŋ mān ta jȯmmɪ̯ʸtas. |

Она вышла на улицу. куда надумает, туда в место, где есть огонь, в место, где есть хозяин, туда пошла.

χɔse T. wāt'i tɔ̄rm̥e ta jȯmite.

длинный путь (видимо он имеется в виду), короткий путь идёт

ńarane | tɔllasət, ńar lāɣəln pats.

нярки разорвались, стала босиком.

ak mat | pɔraɻˠ jēmtəs, ʂars wātan jòχtəs. |

настал один момент, она подошла к морю.

ʂarɒs wāte χɔsit ta jòmi. ēlaʔ̃l'e su>nsi, |

идёт вдоль моря, смотрит вдаль.

[p. 11]

- aman ūs kēli, aman pāɣᵊl kēli.ʔ̃l'apan | ta jòχtəs.

(выйырый келыглы – когда закат разливается). виднеется (появляется?) то ли город, то ли посёлок. подошла ближе.

ʔ̃l'apan jòχtəs.

подошла ближе.

ɔule jòχttal naj ūs | ɔule joχttal ɔ̄tər ūs, ta usən ta jòχtəs. |

огненный город, в который всё не могла дойти, с богами город, в который всё не могла дойти, в тот город пришла.

us χul'it jɔ̄mi, ak tu>šiŋ ruʂ ɔ̄jka ku>r | jiw χaltàli.

по городскому обрыву шагает, один бородатый русский мужчина колет дрова для печки.

{ań aɣiriʂ} saɣpap jòli palnəl tɻˠl'e | pòrɻˠmi, tuwʔ̃l'e pòrɻˠmi.

девушка под топором сюда прыгнет, туда прыгнет.

tɻɣʔ̃l'e ʂāltàpi, | tuwʔ̃l'e ʂāltàpi.

сюда зайдёт, туда зайдёт

ań tu>šiŋ ruʂ ɔjka | l'aɣalas: |

бородатый русский мужчина сказал

- najiŋ ɔ̄ireŋ āɣi~~kwe~~, tɻˠ~~l'e~~ χɔt jisən, | sāɣrapən χɔjawen. |

девушка с огнём и с богами, зачем сюда пришла, топором ударишься.

ań āɣiriʂʔ̃l'aɣalas: |

девушка сказала

- āt'i, am naj at ɔńʂeɣum, ɔ̄tər at ɔńʂeˠ>um. |

нет, у меня нету огня и хозяина нету.

tuwl ruʂ tušiŋ ɔ̄jkan ālmajawes, tuw | kòlēn ta tòtite.

потом русский бородатый мужик взял её и туда в дом понёс.

kòl āwi suntən jòχtəs |

подошёл к порогу (около дверей с той стороны)

[p. 12]

T.R.ɔ.ʔl'aɣalas: |

бородатый русский мужчина сказала

- ēka, ēka, āwin palʲˠ, am, - lāwi,

жена, жена, двери открытые, говорит,

- naj= | ɔtər tal āɣʲriʂ χɔntʲɣpasum. |

я нашёл девушку без огня и без хозяина.

tuwl tittawe, ājttawe, taki kȯl nakən | ʂɔpitawrs.

потом накормили, напоили, отдельную комнату приготовили.

χȯlitaʲˠ ti jēmtəs, aṅ T.R.ɔ sas | ēkatentəl sas matɻmʲˠ, ākijaˠʲe=ākaɣe. |

настал день, бородатый русский мужчина, вместе с женой оба старые, бабушка с дедушкой.

jalpəŋ kȯln minasʲˠ. χɔ̄n (~~waŋən χum~~) | nām χɔ̄tɒl.

пошли в священный дом. у царя день рождения.

Jap. k. jȯχtəst {ūs taɣəl} mir akaʲˠ | soχ ta miast.

пришли в священный дом, народ всего города все дали ???? (cox?)

aṅ āɣiriʂ isnisnəl kȯna |ʔl'aʔl't su>nsi; ūs ākaʲˠ ti šit'amlɒs. |

сейчас смотрит из окна на улицу, город потихонечку утих.

an mat ērt ~~āɣi~~ āwi manumtawes.

в один момент дёрнули дверь.

taʲ̯ | man χɔn pʲˠ, man wata χum pʲˠ | juw ʂaltəs.

то ли сын царя, то ли сын купца зашёл.

n[~~ā~~]as āt'i χɔn pʲˠ. [~~ʔ~~] | āɣiriʂ palt tuw ta mėnas. χ.P. |

оказывается, сын царя. к девочке подошёл туда, сын царя.

[p. 13]

ʔl'āɣaʔls; lāwi : |

сказал, говорит:

- Jȯli ma χɔn maṅ āɣi, puŋkum | kinsēln. |

Маленькая дочь царя нижнего царства, голову мою поищи (про вшей?).

aṅ āɣiriʂʔlaɣalas |

девушка сказала

- χɔn maṅ pʲˠ,

царя маленький сын,

naŋ ti am ~~paŋkeŋ~~ | paŋˣŋ šanšumⁿ p[e̯]o̯ŋkən χumus punilən. |

ты на мои грязные (панкын) колени как положишь (пинылын) голову

χ.p. p[e̯]o̯ŋke ta punʂte, ta kinsawe. |

сын царя положил голову, она ищет

tuwl χɔn maŕ pi̯ʸ po̯ŋke ŋɔχ ālmajaste, |

потом маленький сын царя поднял голову,

aŕ maŕ āɣirisʂ χɔn. pi̯ʸi̯n kēntəl | juni̯ʸtawes.

сейчас маленькую девушку сын царя шапкой ударил.

χ.m.p. mėnas, jalpəŋ, kȯln. |

маленький сын царя пошёл в священный дом

An āɣirisʂ nɔχ=ĩl'uĩl's, kȯn=kāls,

девушка встала, вышла на улицу.

maŕ | mise nȯməlmats, maŕ mise jȯχti̯ʸpɒs. |

вспомнила маленькую корову, маленькая корова прибежала

sɔrniŋ jupkatᵉ tȯtu̯m, sɔrniŋ sȯpekt | tȯtu̯m.

золотую юбку принесла, золотые сапоги принесла

tuwl' āɣi̯risʂe masχatʂ. |

потом девушка оделась.

[p. 14]

sɔrniŋ uĩaməl ta masχatʂ, jalpəŋ kȯln ta mėnas. |

оделась в золотую одежду, пошла в священный дом.

jalpəŋ kȯln jȯχtəs, mir kittʲʸ lākasasᵊt.

пришла в священный дом, народ раздвинулся на две части

pop | sis paln jȯχtəs, sɔrniŋ sweča Mikȯl tɔ̄rumn | tu>stɒs ta ju̇>rpasti.

подошла сзади к попу, золотую свечу святому Николаю поставила, ???.

jalpəŋ kȯlnəl kālne[10] | ʂas ti tȯu̯leʸt.

скоро пройдёт время, когда надо будет уходить из священного дома.

ak ʂas sup at tȯu̯li isweča | lap χāri̯ʸtaste,

не прошло и получаса, потушила свечу.

āɣirisʂ, kȯn[ə]-ta kāls, mi̯r | χaln.

девушка вышла на улицу, между людьми

[10] lušiti

kȯn jȯmmu̯ʸtame mus, mir l̃aɣalas: |

пока она шла по улице, народ сказал

- naŋ χɔti ūsnəl jalne nē, man ūsuwt | tam̃l'e nē āt'im.

ты из какого город приезжая женщина, в нашем городе такой женщины нет

- ań āɣi tau mir nupəl |l̃āɣalu̯ |

девушка сказала народу

- am kēnt ūsəŋ nē, - tuw juw ta mėnas. |

я женщина из города Кент (шапка???), потом пошла домой

kartaŋ kant mań mis sɔrniŋ jupk[....] |

во дворе сняла маленькой коровы золотую юбку и золотые сапожки

- aŋχsane, mań mis sisn pusane, | mań mise mėnas. |

положила (пинсанэ?) на спину маленькой коровы, маленькая корова ушла

ań āɣiriʂ tuwəl juw ʂaltəs. |

девушка потом зашла в дом.

[p. 15]

tuwəl ākaɣe=akiaɣe jȯχtəsu̯ʸ.

потом бабушка с дедушкой пришли.

āk ēkate | lāwi: |

одна женщина говорит:

- ~~ań~~ ań mõ̯nt naŋən jalpəŋ kȯln jalɒŋke | ērs.

тебе надо было сегодня сходить в священный дом

man ta χurip sɔrniŋ sȯpakəŋ nē | wass[~~m̃~~]mēn! |

мы такую девушку видели в золотых сапожках!

ėt'iji̯ʸ ta jēmtəs, ta χõ̯lmu̯ʸtasət. χȯli- | tau̯ʸ ta jēmtəs. |

стемнело, спать легли. настал следующий день.

ań χɔn nupəl mȯjt mėnɒs |

к царю пошёл сказ.

χɔn ūs tāʸəl mire pēriji, pāʸəl tāʸl | mire pēriji.

весь народ города, весь народ посёлка царя выбирает.

wata χum āɣi kinsawe, | χɔn āɣi kinsawe.

ищут девушку для купца, для царя девушку ищут

mȯl χɔ̃tɒl nē χu- | ripa nē āt'im. χɔn pu̯ʸl'aɣa̋ls: |

на вчерашную девушку похожей женщины нету. сын царя сказал:

- ūs pui palt, matum kirꞩanin | ēkai̯ˠ=ɔ̄jkai̯ˠ āɣi ɔ̄li. |

за город, старые крестьяне муж с женой, у них девушка живёт

ań χɔn kȯln ta wȯwwes. ēknajane |

позвали в дом царя. дочерей старшей сестры (???), ???

[p. 16]

=χȯꞩane kēts. ań āɣiriꞩ lāwi. |

отправил. девушка говорит.

- χɔn am χuripam paŋ̇əŋ āɣil manər | wāri. |

царь что будет делать с такой как я грязной девушкой

χɔn ēŋkajt=χȯꞩit ta m[ɨ]ėnast.

дочери старшей сестры царя и ???? ушли.

tan mėnam | jui palt, kȯn ta kāls, āɣiriꞩ.

после того, как они ушли, девушка вышла на улицу.

ań mań | mise nȯməl mats mań mise jȯχti̯ˠpas. |

вспомнила маленькую корову, маленькая корова прибежала.

sɔrniŋ sȯp[ə]ekəl, sɔrniŋ jupkal tȯtwes. |

золотые сапожки, золотую юбку принесла.

ań āɣi χɔn kȯln mėnas. tuw jɔ̇χtəs | ju̇w ꞩaltɒs.

девушка пошла в дом к царю. туда пришла, зашла в дом.

χɔn pi̯ˠn kātēnəl puwwes | χɔn pi̯ˠ͡laɣa͡ls: |

сын царя взял её за руку, сын царя сказал:

- tɔ̄ru̯m ɔ̄lne, χɔ̄tɒl ɔ̄lne ju>rtu̯m. |

жизненный, солнечный друг

pāˠəl tēne, ūs tēne jani̯ˠ pɔ̭̄ri wars. |

весь посёлок чтобы поел, весь город чтобы поел, такую большую свадьбу сыграл.

χɔn pi̯ˠn nēi̯ˠ ~~m~~ wȯ̭jwes? |

сын царя на ней женился.

ēte sāt ꞩu>ńawe, χɔ̄tale sāt | ꞩu>ńawe.

семь ночей богатеют, семь дней богатеют.

ta ꞩuńe͡l χö͡le͡l ta ɔ̄leˠ>t |

тем богатством, теми припасами живут.

[p. 17]

ēkaɻ ɔɣkaɻɣ ɔleɻˠ.

муж с женой живут

tēn matsɻˠ, tɔrɻmn | āɣi at lāwwesɻˠ, pɻˠɻl at lāwwesɻˠ |

они состарились, Бог им не дал ни дочку, ни сына

tuwl ɔjkate ārpi wārs.

потом муж сделал запор (для ловли рыбы)

ārpite artəs | jiw mėnas ēt χɔ̄ls,

подготовил запор, пошёл домой, ночь переночевал.

χȯlitaɻˠ jēmtəs | ārpite sunsəŋkwe mėnas,

настал следующий день, пошёл проверять запор.

kamkate nᵊχ | χartɒŋkwe pats,

начал вытаскивать наверх морду (для ловли рыбы)

kamka nal jiwe akaɻˠ | tarɣiʲ.

палка от морды, которая находится в воде, постоянно ???

nɔχ χartaste. 2) ak janɻˠ sɔrt | ꞩaltɻm.

вытащил наверх, там одна большая щука залезла

kȯn wu̇ste, kamkánəl, kamkate | ūnttaste,

вытащил из морды, морду поставил опять

sɔrte sunn tāltəste, juw χart- | χati.

погрузил щуку на сани, домой потянул (повёз)

juw jȯχtəs, sɔrte juw ālmɒste, |

домой пришёл, щуку домой унёс

ēkate nupəl lāwi, χura ūntten. |

говорит жене, корыто (большой прямоугольный таз) поставь

χuran punəste. ēkate pɔ̄te tāɣatas- | te.

положили в большой таз, жена поставила котёл.

ēkaten janɻˠ sɔrt sɔrɣe palɻˠ | silwes.

жена разрезала желудок большой щуки

sɔrt sɔrˠe kiwərt jalpəŋ | uj. |

в желудке у щуки змея

[p. 18]

ēkaten wȯjwes, sɔrniŋ ɔl̃n ānan | ~~kiw~~ punwes.

жена взяла, положила в золотую чашу с деньгами

jarmakəl pērı̯ʸtawes, | mu˃lɣa ūnttawes,

шёлком обмотала, поставила над мужской кроватью (на полку, где стоят пупйи)

sāməŋ kȯl sāmen | untawes, lɔχəŋ kȯl lɔχən ūnttawes. |

в угол дома с углами поставила, в угол дома с углами поставила.

ań χō̭lēn nalwa ta pētstēn, tēsı̯ʸ, | ājsı̯ʸ, χujası̯ʸ.

рыбу поставили варить, поели, попили, легли спать

χȯlitaı̯ʸ jēmtəs, nɔχ | kālsı̯ʸ, Jalpəŋ ujˈlāɣaˈls, lāwi: |

настал следующий день, проснулись, змея сказала, говорит:

- aŋkaɣu̯m = āɘaɣum, āɘe nupəl lawi |

мать и отец, отцу говорит:

- āɘum naŋ ti χɔtɒl χɔn palt jalen | χɔn mań āɣi χajtalaŋke.

папа, ты сегодня сходи к царю, младшую дочь царя сосватать

an ōjka | ta masapaχtɒs. kȯn ti kāls.

мужчина оделся, вышел на улицу.

kȯn kāls, ań ōjka lu˃w ɔnɘi.

вышел на улицу, у мужчины есть лошадь.

lu˃w sis | tarməl tāls, χɔn kȯln jȯχtəs?

сел на коня и пришёл к царю в дом

χɔn lu>w | nēʸne aŋkaln lu˃we | tuw nēʸste |

привязал лошадку к пеньку, где царь привязывает свою лошадь.

[p. 19]

χɔn kȯln juw ɘaltɒs. sise awin | wȯrtəste.

зашёл в дом к царю, спиной облокотился к двери

χɔnn kasalawes. χɔn |ˈl'aɣs: |

царь увидел его. царь сказал:

- us pui paˈl kirstańin ōjka, man |ˈlāŋχ χal, lāwi, jȯχtəs.

с верхней части города мужчина-крестьянин, с какой новостью, говорит, пришёл?

tuwl kirs- | tańin ōjka χōn nupəlˈlāws. |

потом мужчина-крестьянин сказал царю

- χɔn jȯɣum=χɔn āɘum,

царь-отец, царь-отец

naŋ | āɣi ōńɘeɣu̯m, am pı̯ɣ ōnɘeʸu̯m. |

у тебя дочка есть, у меня сын есть.

[p. 20]

ɔ̄ŋt wɵ̄ltan |

???

sɔt nāŋk ār naŋk lēli {paj} (~~saχl~~) tɔ̄rʊ̨m āʂen | lāwwes.

удачливая лиственница ??? лиственница ??? выше Бог-отец сказал

ʂɔpər ~~ūsən ka~~ ɔ̄ln kāmi ɔ̄ln | ɔ̄umaŋ kȯl kiwrēt χoltal sȯrəŋ pāsan | ɔńsi

глухариные деньги, ??? деньги ??? в доме незаканчивающийся стол с сытной едой

χoltal maɣəŋ pāsam ɔ̄ńsi najatal | pasan, ɔ̄tərtal pasan.

с незаканчивающейся медовой едой стол, без огня стол, без хозяина стол

sȯrni warta- | kəl lap χartim ɔńsi.

золотой ??? (м.б. ярмакыл – шёлком?) натянут

tēŋke àjuŋke | unti, jarmake nɔχ nujsite,

когда садится кушать-пить, шёлк наверх сдирает

tēɣ, aji, | tuwl sɔrni waktane ɔ̄ln wartane | lap χartite.

поест, попьёт, потом золотой шёлк, ???, задёргивает

kittəntʲʸ tēnkwe pati, | ɔ̄s ak ti sāwit! |

во второй раз начинает есть, опять столько же

χol tal nɔχs, piti ɔńsi, χoltal uj | piti ɔ̄ńsi.

незаканчивающееся гнездо соболя, незаканчивающееся гнездо зверя

tuw ta χu>ji.

туда и ложится

puŋke jaktim | sēr ɵ̄lʊ̨m, ēte sāt ńāuli, χɔtale sāt | ńaʊ̨li.

голову резать (головой не соображая) ??? сон, семь ночей гонит, семь дней гонит (столько спал)

ak ētʲʸ jēmtəs, ak χɔ̄ta- |

настала одна ночь, один день

[p. 21]

lʲʸ jēmtəs. ɵ̄lme akaʲʸ at juwe. |

и спать всё не хочет

nɔ̄χ ti kāls. kȯna kāls, awiŋ kȯl kȯni | pan,

встал. вышел на улицу, за дверь вышел,

surməŋ kȯl kȯni paln ta kāls. |

за пределы дома с дымоходом???? (сурмын -- ??) вышел.

χȯtal' ɔ̄lne najiŋ ma nupəl χȯntli |

слушает (воюет???) в ту сторону, где находится огненная земля?

" " ɔ̄trəŋ " | ak pal ɔ̄lne najiŋ mat |

где хозяева есть в одной стороне, где находится огонь

...... ɔ̄trəŋ māt ńawrijane[11] | siiti.

услышал, где на хозяйской земле что-то говорят

ta ma jēsəm sām, ta mā | tōrum sām kēr ēlmip sāt mēŋkʷ |

в то место ??? глаз, то место, божий глаз, с кончиками железной стали семь менквов

kēr ēlmip āχtɒs ēlmip " " | ńawrijawe. |

с железными кончиками сталь, с каменными кончиками ….. говорится

- ɔntwȯltan ~~tau~~ sɔt naŋk ār nāŋk | lēli paj ta unti.

?????? удачливая лиственница ???? лиственница ???? перед ними садится???

tau tɔ̄rṳm āꞩen | tȯuĺ̄əŋ,

его Бог крылатый

sāt [ɨ̄]layləŋ sāt num palt χun lāwwes! |

семь ног, больше семи, ??? сказали

[p. 22]

ɔnt wȯltan juw ti ꞩāltɒs. | puŋke jāktim sēr ō̥lm̥ ńau̯ləs.

ОВ домой зашёл. голову режет, ? сон гонял.

tuwl | ālpəli̯ʸ jēmtəs, nɔχ=kāls.

настало утро, он встал

χȯltal | sɔrniŋ pasann untəs χol... mayən. | - utəs.

незаканчивающийся золотой стол поставил, незаканчивающийся медовый стол поставил.

tul̄'a tal̄'aχ [ȯ̶]ōləŋ[12] pul. paja | tal̄'ɒχ ɔ̄ləŋ pul tēs.

кончик пальца(напёрстка), денежный кусок???. кончик большого пальца ??? кусок съёл

tēs ājis, | kȯnn kāls. ₍χotal ɔ̄lne najiŋ mā su₎nsi |

попил, поел, вышел на улицу. смотрит на место, где есть солнце и огонь

₍χȯtal' ... ɔtiəŋ ... na₍χēms, mɔ₍χēms[13], | tuw̥l māŋkla ~~χaral~~ χuriji ʸ jɔ̄ŋχi̯ʸpɒs. |

---

[11] pȯtərtawe

[12] ōləŋ ńɔnmɒŋ вкус[н]

[13] jȯl pō̥u̯ᵒrtaχtɒs

где ….. ?? отыр? … ???, улёгся, потом совиным образом обернулся

tilamlɒs, nāŋk ta͡l'aχn isəs:

взлетел и сел на кончик лиственницы

sisəŋ kȯl | sisēt tɔ̄ru̯m telum mān [ꞥ]tēlum janı̯ˠ | nāŋk tal'aχn isəs.

на вершину растущей за домом из неба выросшей из земли выросшей лиственницы сел

lui wɔ̄t[14] ͡l'a͡l't unti | ali wɔ̄t ke wari,

если в сторону северного ветра сядет, сделает южный ветер,

ali wɔ̄t ͡l'a͡l't unti |

сядет в сторону южного ветра.

~~ērɣɒnke āraŋke~~ ērɣəŋ ke χūru̯m[15] | <χɔtɒle, ērɣəŋ ke ńila ≤χɔ̄tɒl |

может быть три дня, может быть четыре дня

[p. 23]

tuwl ti tilamlɒs.

потом взлетел

kit lak ɣɔ̄ŋχu̯m | najiŋ mā ɣɔ̄ŋχti .... ɔ̄trəŋ | ma jɔ̄ŋχti.

два круга прокружит, кружит вокруг огненного места, кружит вокруг места, где есть отыр (хозяин)

ań ker ēlmip sat mēŋk | ūnlane usən jȯχtəs.

где сидят семь менквов с железным остриём, в тот город приехал

us num pa͡lt | <χɔ̄tɒl minne sāt ꞩɔs jɔ̄ŋχti,

над городом по солнечному кругу семь раз прокрутился

χɔ̄təl | minum χɔ̄t ꞩɔs jɔ̄ŋχti.

по солнечному кругу шесть раз кружит

sāt mēŋk | mań mēŋk sakal'ɒk sampɒ,

семь менквов, маленький менкв, с глазами сороки,

<χulaχ sampɒ | mań mēŋkn kasalawes.

с глазами ворона, маленький менкв увидел (того кто кружит?)

mań mēŋk ͡l'aɣals, | lāwi e-e ta mā jēsəm sām,

маленький менкв сказал, говорит. та земля ???? угол

ta ... | tɔ̄ru̯m suń ɔ̄ŋχt wȯltan jȯχtu̯m.

---

[14] lui wɔ̄t [нрзб]

[15] (ārɣən-ke) āraŋ kē (lɔx pȯsal) – если медь, ?????

(онх – смола??) Божий ??? ОВ пришёл.

tēli | maŋkla, tui maŋkla ˂χuril jȯχtu̯m.

зимой сова, летом в образе совы приходит.

Tɔ̄rum | āʂēn tȯu̯ləŋ sāt, lāɣləŋ sāt num pa͂lt | làwimɒ.

Бог-отец семь крыльев, семь ног, выше их сказали ему.

sāt mēŋk ak sȱpəl, ak | nēlməl͂l'aɣalast, lawi |

семь менквов одним ртом, одним языком сказали, говорит:

[p. 24]

- ɔ.w., lawi - manər χum!

ОВ, говорит, вот и мужик (презрительно; та хурип хум – когда ругаются)

man tɔ̄ru̯m | āsu̯wn, tȯu̯ləŋ sāt lāɣləŋ sāt num | paln, man lāwwesuw! |

наш отец-бог, семь крылатых, семь с ногами, выше их, нам сказали.

ɔ.w ta [~~l~~]latəŋ ˂χɔ̄lste. ɔ̄u̯ləŋ ūs ɔ̄u̯lēn | minas, ɔ̄u̯ləŋ ūs ɔ̄u̯lēn minas.

ОВ те слова услышал. В край крайнего города пошёл.

~~jȯla~~ sɔ̄weŋ | mān, pāŋ̓ŋ mān jȯla isəs.

в место, где есть шкуры, в место ??? приземлился.

jɔ̄ŋχi̯ˠpas, | ēlmχolasi̯ˠ jēmtəs.

обернулся, превратился в человека

tɔ̄ru̯m aʂe nupəl | ɔ.w. lāwi: |

говорит отцу-Богу ОВ.

- naŋ anum āʂirm wɔ̄t,

ты мне (должно быть анумН) холодный ветер,

maltip wɔ̄t mań | rēi̯ˠ punen. |

тёплый ветер, маленькой жарой сделай (сделай жару вместо ветра)

tɔ̄ru̯m āʂenəl ~~mań~~ āʂirm wɔ̄t,

от отца-Бога вместо холодного ветра,

m. wɔ̄t | mań rēˠəl jȯχtawes.

тёплого ветра, маленькая жара пришла.

tɔ̄ru̯m āʂen sirajil | tārata:wes.

отец-Бог спустил ему меч

t.a. saχral tārata:wes. |

отец-Бог ??? спустил.

mēŋkət pa͂lt mėnas, χɔ̄ntlaŋke |

пошёл к менквав, начали воевать

[p. 25]

patsət. Ań ɔ̄u̯li jòχtal naj ūs ..... | ɔ̄tər us,

до конца недойдённый огненный город, город с богами

uĪ'a tēm sāt āŋkal sātį̯ʸ | tūc̣taste.

в место, где горел пожар, поставил семь пней

ań kērp ēlmip sāt mēŋk | sɔχ alasane.

с железным остриём семь менквов убил.

ak$_w$ mat ērt ak pal | kāte χȯttal' tāɣapʂ.

в один момент одна рука куда-то зацепилась.

samaɣe nɔχ | pušsaɣe, nas āt'im ań sāt mēŋk mań | jaɣāɣe.

глаза раскрыл, оказывается там младшая сестра семи менквов.

tau kātēnəl puu̯χatam.

схватилась за его руку

-tɔ̄ru̯m | ɔ̄lne χɔ̄tɒl ɔ̄lne ju>rtum. pɔjten, lāwi. |

жизнь проживающий, день проживающий друг. успокойся, говорит.

ta pɔjtəs. nētēntəl āńiʸlaχtasį̯ʸ. |

успокоился. с женой поцеловались.

sipį̯ʸaχtasį̯ʸ, ta minmį̯ʸtasį̯ʸ.

пососались, пошли.

naŋk | jȯla χutĪtaste, m[ə̄]aŋkla χurite wis. |

лиственницу нагнул, взял образ совы.

ta jɔ̄mmį̯ʸtasį̯ʸ. χɔsa tɔ̄ru̯mēn | χɔsaį̯ʸ jɔ̄mį̯ʸten

пошли. долгую жизнь долго шли,

ёмыйтасый – походили. ёммантасый – пошли.

wat'i ..... tēn. | ēt turmanlali, jɔ̄meį̯ʸ, χɔ̄tɒl |

короткую жизнь коротко шли. темнеет, идут, день

[p. 26]

χɔ̄tli, ēln jɔ̄meį̯ʸ. ēte sāt jɔ̄meį̯ʸ | χɔ̄tale sāt jɔ̄meᵘ̯ʸ.

настаёт, подальше идут. семь ночей идут, семь дней идут.

ań ɔ.w. ta unla- | ne sɔ̄t nāŋk ār naŋ lēli ʂaχlēn ta | jȯχtəs.

Он(х)т Вольтан …. лиственница … на возвышенность пришёл.

sɔnaŋ ..... ~~ʂ~~aχlen, ~~ʂ~~ɔ̄pər | ɔ̀ln, kāmi ɔ̀ln ɔ̄u̯maŋ kȯl.

??... возвышенность, где есть глухарь, где есть ???, ??? дом.

juw ~~ʂ~~alt- | sy̯ˠ, χȯltal sȯrəŋ pasann ūntsy̯ˠ,

зашли в дом, сели за незаканчивающий стол с сытной едой

χȯlta[l] | may̯ən .... ūntsy̯ˠ.

сели за незаканчивающийся медовый стол

tēsy̯ɣ, ājsy̯ˠ, | kȯna kalsy̯ˠ.

поели, попили, вышли на улицу.

~~kȯle~~ tuwl ~~kat pattal~~ [16]| ~~sal~~ saŋastate, lunt muŋjiˠ jēmtəs. |

потом (санхасастэ) пнул, гусь превратился в яйцо.

~~ʂ~~ēpn punste. wijkan witu̯p tēpəŋ ās. |

положил в карман. со светлой водой с ягелем Обь,

wȯ .... χō̯ləŋ ās taɬ̀'χe nupəl ta | jɔmmy̯ˠ tasy̯ˠ.

со светлой водой рыбная Обь, пошли в сторону верховья Оби.

ās pɔχ sāw us χuɬ̀'ey̯ˠ, | ās pɔχ χɔt ās χuɬ̀'ey̯ˠ.

около Оби много городов ночуют/слышат, около Оби шесть городов слышат/ночуют

kit ās | jɔχras witn. χūru̯m ās jɔχras witn |

две дыры/Оби ??? в воду, три дыры/Оби ??? в воду.

[p. 27]

ta jȯχtɒsy̯ˠ. lunt saχ mēsɣəŋ pȯsaln | jȯχtɒsy̯ˠ,

пришли. к извилистой, как кишка гуся, протоке пришли.

al_sumtaŋ[17] sat u>rn jȯχtɒsy̯ˠ.

??? в семь гор пришли

~~ak uj sȯw~~ | ~~lēpi~~[18] ~~kȯl χɔntsy̯ˠ. an~~ al sumtaŋ sāt | ur nɔχ sumtɒŋ χɔt u>r kiwərt ak | uj sȯw lēpil kȯl,

??? семь гор вверх ??? шести гор внутри из шкуры одного зверя ?? дом,

ak ńɔp sȯw [~~ʂ~~]lēpil | kȯl χɔntsy̯ˠ.

из одной прочной шкуры ?? дом нашли.

---

[16] kȯle kāt pattal nɔχ=almajaste

[17] ńȧɣsumtan ~ al sumtɒŋ

[18] l[~~ə~~]ēpi

juw ꞩaltsı̯ᵞ, sɔrni | āt ɔ̄̃ln āt saɣp[ə̶]ᵒ, naj ꞩāꞩe tɔt | ˂χɔntsten..

домой зашли, золотые волосы, денежные волосы, заплетённые, огненную сестру там нашли.

ta āńiᵞlaχtasət, sipı̯ᵞlaχ- | tasᵊt, tuwl ꞩāꞩe l̃'aɣs. |

поцеловались, пососались, потом сестра сказала

- e-e, lāwi, - āpı̯ᵞke, tȯu̯ləŋ sāt | num paln patmə[ŋ̶]n,

ну что, говорит, братик, выше семи крыльев стал,

lāɣləŋ sat ... | patmə[ŋ̶]n ~~āpı̯ᵞke~~ |

выше семи ног стал.

- e-e, ꞩaꞩe, lāwi, sɔ̄̃l' kē tȯu̯l[ə]ŋ |

ну, сестра, говорит, если правда семь

[p. 28]

sāt, lāɣəŋ, sāt num pāl̃t ~~aman~~ | ꞩɔ̄̃l'[19] {ke} pateᵞum.

крыльев, выше семи ног, если стану правда.

ēlmχolas jisəŋ tɔ̄ru̯m | elmχolas nɔ̄təŋ t.

человеческий Бог с душой, человеческий вечный Бог

kis lak jɔ̄ŋχu̯m | najiŋ mā kis lak jɔ̇ŋχu̯m ɔ̄. mā | sawəŋ saχı̣p saw χumim,

огненная земля, которую он дугой облетел, земля с богами, которую он дугой облетел.

ленивый? с шубой ???? мой муж.

tȯŋχəŋ uj | jirəŋ pasanᵉ rɔ̄nχawen,

к жертвенному столу с копытным животным зовут,

āŋtəŋ uj | {pọriŋ} pasanᵉ rɔ̄ŋχawem. |

к жертвенному столу с рогатым зверем зовут.

ta pȯtre ȯjėᵞpas, ēt χọ̇lsı̯ᵞ, | χɔ̄tɒl ɔ̄lsı̯ᵞ.

тот рассказ закончился, ночь переночевали, день побыли.

ta minmı̯ᵞtası̯ɣ. |

пошли.

ās ta tēpəŋ ās tāl̃'χe nupəl,

в верховье ягельной Оби,

χọ̄ləŋ | ās ...... minmı̯ᵞtası̯ᵞ.

в верховье рыбной Оби пошли.

tɔr nōl̃ pistaŋ | jalpəŋ āu̯t, wȯj nōl̃ pistaŋ jalpeŋ | āu̯tn ta jȯχtᵊsı̯ᵞ.

---

[19] sɔ̄l' ꞩɔ̄̃l'

пришли к священному ????

t. āʂen tāratima[20] | kar siwr,

Бог-отец пустил ???

wȯχ siwr jalpəŋ t'a̋l'aχəl | taratima ʂɔ̄pər ɔ̄ln ɔu̯maŋ kȯl |

В священные верховья пустил ?? дом ??? где находятся глухари

[p. 29]

kāmi ɔ̄ln ɔu̯mɒŋ, kȯl. χɔ̄tɒl minne | sat ʂɔs jɔ̄ŋχiten.

??? дом. Семь раз по солнечному кругу кружатся.

χɔ̄tɒl. .... | χɔt ..... en.

Семь раз по солнечному кругу кружатся.

χɔ̄tɒl pal nupəl | sɔrni lākm ɔ̄səŋ lāk χɔ̄ntᵊstēn.

Со стороны солнца нашли широкий золотой обод.

āwiŋ | kȯl āwitᵉ surmɒŋ kȯl surme tɔt ta | χɔntᵊstēn.

Дверь дома с дверьми, дымоход дома с дымоходом, там и нашли.

juu̯ ʂaltsʲɣ. sēməl puŋ- | ku̯p ēŋkaiŋ kȯln sēmᵊl puŋku̯p χo̯ʂiŋ | kȯl ta kēʂmʲᵞ.

зашли. черноголовой родственницы (дочь старшей сестры???) в дом, черноголового ???? дом

???? (разбудить?? – см. словарь Мункачи)

se..... eŋ..... kȯl[21] | kiwərt χȯltal sǫ̇rəŋ pasan,

в доме у черноголовой родственницы сели за стол с незаканчивающейся сытной едой,

χȯltal | māɣəŋ, pasann ūntsʲᵞ.

за стол с незаканчивающейся медовой едой сели.

ʂuńeʲᵞ χō̯leʲᵞ |

живут, ночуют.

χɔsa tɔ̄rmēn χɔsaʲᵞ ɔ̄liten, wati | tɔ̄rmen watjʲᵞ ɔ̄litēn.

долгую жизнь долго проживают, короткую жизнь коротко проживают.

T. aʂe ēlm- | χolas jisəŋ tɔ̄ru̯m sāts,

Отец-бог человеку долгую жизнь наколдовал,

ēlmχȯlas | nɔ̄təŋ tɔ̄ru̯m sāts.

человеку вечную жизнь наколдовал.

sawəŋ saχəŋ saw | nētēn; sawəŋ saχəp saw χumitēn. |

ленивый кишка??? много женщин, ленивый кишка???? много мужчин.

---

[20] χašχatɒs

[21] patsʲɣ (kēńsu̯m)

[p. 30]

tȯ^{ŋ}χəŋ uj jirəŋ pasenəl rɔŋχawe[22], |

копытное животное зовут к жертвенному столу,

āŋtəŋ uj ..... roŋχawe | saw .... nētēn wȯwta jārmakəl | māmajawe,

рогатого зверя к жертвенному столу зовут. ??? его жена. тонким шёлком ???

wȯwta χa̋l̋ɔ̋l̋ māmajawe[23] |

тонкой щелью ???

T āsēn ɔs sɔrniŋ lȯptɒp jalpəŋ nēpak | tāratima.

Отец-бог священную книгу с золотыми цветами опустил.

sɔrniŋ l. j. nē. ɔu̯lēn | tau ta ūnti.

на край к священной книге с золотыми цветами он садится.

χɔ̄tɒl palit isnas wata- | ten ūnti.

весь день около окна сидит.

s.l.j.n ta lȭwinti.

книгу с золотыми цветами читает.

Mań | āɣi nɔ̄təŋ χɔ̄tɒl kastəl lȭwinti |

для долгой жизни маленькой дочери читает

mań pu̯^{ɣ} ..... lȭwinti | |

для долгой жизни маленького мальчика читает.

Mir susne χumji^{ɣ} ta jēmtəs. |

Смотрящим над всем миром стал. (Мир суснэ хум – такой пупый).

N.T. - āse | Нуми-Торум аще – Верхний Бог-отец (Всевышний)

kaltɒs - sāse. | Калтащ-щань – есть такой пупый, при рождении каждого ребёнка (няврам пунк мохлункв; мохйил – узел) его привязывают к одному из пупыев.

[p. 31]

Jalp ō̯s ɔ̄jka mȯjt |

Сказка про мужчину из священного города.

minne luu̯ χuriŋ l uṣ, χajtne luu̯ χuriŋ ūs |

идущей лошади образный город, бегущей лошади образный город.

---

[22] ēl̋'al̋'

[23] nuj

nētēn̥l ~~ne~~ lō̄wintawes ńȯlȯln sāt taɣlɒp ūs. |

жена посчитала, 800-ми полный город (в смысле что в нём 800 человек)

~~χut~~ χumitēn̥l .... ɔntȯln ... χumip ūs. |

муж посчитал, 900-ми полный город.

pāˠəl naməŋ χum, ūs nāməŋ χum,

мужчина с названием посёлка, мужчина с названием города

χɔŋχa | namajawe |

кто назовёт.

ńūrum uj konsɒp χum | unt woj " " |

(Об. – нюрум уй = медведь) Медведь, мужчина с когтями, ???? жир.

tɔ̄rum āʂe sāŋkoχaŋ mȯńᵘmɔχan χɔsa tuu | wars |

Отец-бог ???????? сделал длинное лето.

ńūrum uj unt woj χuritetəl | ńil'taŋ puŋken ūntəs.

медведь жирный на всю верхушку обрыва сел.

~~saɣla wāri~~ | nȯmt wārs, χō̯lpɒjaŋke minas.

подумал, пошёл рыбачить.

tūrn | jɔ̇χtəs. lȯu̯ χō̯lp̥ ūnttəs. ˂χō̯l alas |

пришёл на озеро. десять сетей поставил. наловил (убил) рыбу.

[p. 32]

alpəlı̯ˠ jēmtəs. χō̯lpane {ta} sɔχtəsane, | tuwl juw mėnas.

рассвело (настало утро). сети собрал (скрутил), потом домой пошёл.

juw jɔ̇χtəs. sēməl | puŋkup ēŋkaiŋ kȯlen jɔ̇χtəs ..... |

домой пришёл. пришёл в дом к черноголовой родственнице.

.... χȯʂiŋ .... juw jɔ̇χtəs, ~~seməl~~ | ~~pu.... ēnkajanēn~~, χȯʂanēn.

пришёл в дом к черноголовому ???

naje āɣi, | ɔ̄tre āɣi nalʷa minas,

дочь огня, дочь Бога пошла на берег.

~~˂χō̯lane~~ [24]pā= | tȯtwest, χȯrı̯ˠ warwest.

вверх принесли, мешками сделали.

tau tuwl | jȯla χujas. nāməŋ ɔ̄tər sijən ɔ̄tər jȯla | χojas.

---

[24] alam wit χō̯̄lane, alam wȯr ujane -- убитые в воде его рыбы, убитые в лесу его звери.

он потом лёг спать. Именной Бог, звонкий Бог спать лёг.

pǭŋke jaktim sēr[~~ʁ~~]i ǭlm sat | χɔtɒl χui,

голову резать, глубокий сон семь дней спит.

pǭŋke jaktin ȯši ǭlu̯m ak [25]| χujnete χɔ̄tɒl χuji |

голову резать, ??? сон – один раз спать ложится и семь дней спит (не просыпаясь).

nāmən ɔ̄tər | sijiŋ ɔ̄tər ɔ̄lnete maɣəs ak χujawe | sāt χɔtɒl χuji.

Именной Бог, звонкий Бог, живёт, один раз спать ложится и семь дней спит

sāt χɔ̄t. χujas. | paɣəl nāməŋ, ǭs nāməŋ, paɣəl puŋk |

семь дней спал. С названием посёлка, с названием города,

[p. 33]

ǭs pǭŋk naməŋ ɔtər, sijiŋ ɔtər kaŋk | ɔ̄jne ɔ̄ńsi.

Бог с именем главы посёлка, главы города, звонкий Бог, у него есть (такой же засыпающий????) старший брат/дядя.

kaŋk ɔ̄jkatēn ajɒŋ-χum | pu̯ʸ kētwes. |

старший брат послал мужчину с дочерью сыну.

- ~~ta na~~ jalen, minen, ńūrum uj unt | wȯj kɔ̄nsap χum āpsim nɔχ ku>ritel[~~e~~]n. |

сходите, идите, ??? жирного медведя-брата разбудите.

Ajɒŋ χum pu̯ʸe ta mēnas, tuw ta | jȯχtəs. tuw ta jɔ̇χtəs,ˀlaɣals. |

Сын мужчины с дочерью пошёл, туда пришёл. Туда пришёл, сказал.

- naj~~iŋ~~ kȯsajm, ɔ̄tər kȯsajm, nɔχ=kālen, | kaŋkə[~~ŋ~~]n ɔ̄jkan wȯwwesən! |

начальник огня, начальник Бога, вставай, тебя старший брат твой зовёт.

Ań K.ɔ. aj-χ.p nupəlˀl'aɣals: |

Начальник (кущай-ойка) сказал сыну мужчины с дочерью.

- kaŋkum ɔ̄jka muj χāpen ke tāli, tɔnt | χāpēn ke tāli, taki mȯs χale ~~w~~ȯs ~~w~~ tāli. |

Если старший брат сядет в гостевую лодку свою, тогда в свою лодку если сядет, аккуратно пусть садится (мусхал – аккуратный)

A-χ-p ta minas, kaŋke ɔ̄jkate paĨ͡t. |

Сын мужчины с дочерью пошёл к дяде.

[25] ak χujawe sat χɔ̄tal χui

ań K.ɔ. χȯltalt ńɔχs pit'itet χ .... uj | pit'itet puŋke jaktime sari ōlum |

Теперь начальник незаканчивающееся соболиное гнездо, незаканчивающееся гнездо зверя, голову резать, ??? жил.

[p. 34]

[26]puŋ ... ɔše ŭlum ēte sāt ńauli, | χotale sāt ńauli. |

голову резать… ??? сон, семь ночей гонит, семь дней гонит.

kaŋk ɔ̄jkate ēte sāt χɔ̄tale muj χum | tālne χuriŋ χāp, tɔnt..... χāp wāri. |

Старший брат семь ночей, мужчина гость садится на ??? лодку, тогда лодку делает.

ēte sāt wārs, χɔ̄tale ~~χɔ̄t~~ sāt wārs. |

семь ночей делал, семь дней делал.

χāpe ta āstəs.

лодка готова.

ań pāɣ^{ə}l tāɣəl ajaŋ | χum sāw pi̯^{ɣ}enəl jaɣe {ke} ɫ'uɫ' χum pi̯ɣ^{e} | pēriji, pi̯^{ɣ}e keɫuɫ χum āse pēriji[27]. |

сейчас весь посёлок, мужчина с дочерью, много сыновей, плохого мужчину сын если выбирает, если сын плохого мужчину отца выбирает.

mujiɣ ta tāɫsɒt[28]. paɣ^{ə}l taɫtn ūs taɫtn | nalwa.

гостями сели. посёлок посадили, город посадили, вниз по течению.

ta χūɫ'iɣtaχtasət. wȯjkan witu̯p | tēpəŋ āsən w..... χō̭ləŋ āsən nalwa- | ta χūɫ'iɣtaχtasət.

Всплыли? Со светлой водой ягельная Обь, со светлой водой рыбная Обь, всплыли?

naməŋ ɔ̄tər sijiŋ ɔ̄tər | puŋkanəl tɔ̄ru̯mn ta rɔŋχijnəl.

Именной Бог, звонкий (налим???) Бог головы к Богу кричат.

man | pus ~~ke ja~~ lāɣəl jaleɣt. man pus kāt |

Чтобы с целыми ногами ходили. Чтобы с целыми руками ходили.

[p. 35]

jale^{ɣ}t taijanəl ~~puŋka~~ nɔ s.ɔ pō̭ŋkanəl | tɔ̄ru̯m^{n} ta rɔŋsanəl.

того именного Бога, звонкого Бога, головы Богу прокричали.

suntəŋ ās | sunte nupəl, kēr ńaru̯p ńarəŋ ~~sis~~ | sāw sistup ta punwest.

В сторону устья Оби, железный (нярки??? болото???) много ???? положили.

mań āɣi | jisəŋ χɔ̄tɒl kastəl kēr ńarup ńarəŋ | sāw sis[~~p~~]tup ta punwest.

Для долгой жизни маленькой девочки железный ???????? положили.

---

[26] kaŋke - Tēk ɔ̄jn

[27] !

[28] tāɫsɒt

maṅ pi̯ˠ | nɔ̄təŋ ..... puwest. |

Для долгой жизни маленького мальчика железный ???????? положили.

suntəŋ ās suntanəl nupəl ta tȯu̯- | lasᵊt.

В сторону устья Оби закончилось? (хватает?)

pȯsum ʂu˃rtne tak āŋkalenəl[29] | aṅ muj χum ɔ̄lne χuriŋ χāp kȯt'l'əŋ | ās kȯt'l'en ta puwwes.

кормой разрезая крепким шестом (????) мужчина-гость имеющий (?) красивую лодку поймал

середину Оби (то есть находится посередине?)

ṅɔ̄ləŋ χāp | ṅɔlenəl saĺtēne wȯjkan kēr ta χɔšnaĺ- | tawe.

Со стороны носа лодки заходящее светлое железо качается.

χɔsa tɔ̄ru̯m χɔsai̯ˠ minijanəl, | w ..... minijanəl.

долгую жизнь долго проходят, короткую жизнь коротко проходят

ās pɔχ sāw |

[p. 36]

ūs ˂χuĺeɣt.

вдоль Оби много городов остаётся (хультэйт)

ās pɔχ sāw pāɣᵊl ta | ˂χuĺ'ti.

вдоль Оби много посёлков остаётся

ak mat ertn χɔsa minama- | nəl jui palt, wat'i .... palt,

в один момент после того, как долго ехали, после того, как коротко ехали (плыли)

nā- | məŋ ɔ̄tər sijiŋ ɔ̄tər ūnlane us[ə]en | ~~w~~ ta jɔχtɒsət.

Приплыли в город, где находится Именной Бог, звонкий Бог

ās ~~nəlwa~~ al'ɣa, | ās lȯŋχa mana ~~name tȯtawe, ma~~ | naməŋ ɔ̄tər n. sijiŋ ɔ̄tər sije | t[ō]ȯtawe.

выше Оби, ниже Оби имя Именного Бога, звук Звонкого Бога везут.

χušem χum sāt ɔ̄tər, χušem | χum χɔ̄t ɔ̄tər.

? мужчин, 7 богов, ? мужчин, 6 богов (м.б. имеется в виду что-то про 20?)

tuw jȯχtəst. pā | ta mėnast.

туда пришли (приплыли), пошли наверх (от воды)

pāɣəl naməŋ. kȯl, us | nāməŋ kȯl, χȯta pātsr[ə]i? |

дом с названием посёлка, дом с названием города, куда-то скрывается

tuu̯ ta ʂaltsɒt. |

[29] χum

туда зашли.

ērɣaŋ-ke sat χɔ̄tɒl χājtalasət | mɔjtaŋ-ke χɔ̄t ..... |

если пели, 7 дней сватались, если сказки рассказывали, шесть дней.

[p. 37]

ta ʂɔ̄pilasət. pāˠəl janı̯ˠ pō̯ri | warsət, ūs tēne ..... warsət. |

приготовили. в посёлке большую свадьбу сыграли, в городе большую свадьбу сыграли.

ēte sat ʂuńeɣt, χɔ̄tale .... ʂuneˠt. |

семь ночей живут, семь дней живут.

χɔsa ʂuńmanəl jui palt wat'i ... | .... palt, mań nē ta ʂɔ̄pitawes. |

после того, как они долго прожили, после того, как они коротко пожили, молодую девушку приготовили

nalwa ta tȯtwes.

понесли к реке

muj χum tālum χu>riŋ | χāpən[ɬ]n ta tā̂ltɒwəs,

в красивую лодку, в которую сел мужчина-гость, её посадили

muj ~~χum~~ {nē} tālum | χu>riŋ su>n ta tā̂ltɒwes.

красивые сани, где сидела женщина-гость, погрузили.

tā̂l'χɒŋ ās | ~~nup~~ tā̂lχe nupəl ta minmı̯ˠtasət. |

в сторону верховий Оби они двинулись

ajɒŋ χum sāw pı̯ˠen kēr ńērup ńērəŋ | sāw sistup ta punwest.

мужчина с дочкой с многими сыновьями железная пена ??? много ??? поймали

mań ērı̯ˠ | kāsəl, mań mȯjt kāsəl ~~mań~~ ta minmı̯ˠ- | tasət.

с маленькими песнями ? с маленькими сказками ? пошли

māte [ɬ]ke χɔsa mā, ta χō̯̂leˠt. |

если долгое расстояние по земле, ночуют

wite ke χɔsa wit ..... |

если долгое расстояние по воде, ночуют

ta <χō̯̂lnenəl <χalt, naməŋ ɔ̄tər, sijiŋ |

между ночёвками пришли в разделённую на семь богов,

[p. 38]

ɔ̄tər ūnlane sāt tɔ̄ru̯m {χɔt tɔ̄ru̯m} u>rtum | mān ta jȯχtɒsət. |

на шесть богов землю, где Именной Бог, Звонкий Бог сидит (?)

ńȯləŋ χāp ńȯlanəl, taĺtəŋ paɣᵊl taĺtn | ta puwχatsət

За нос лодки с носом, к пристани деревни с пристанью причалили.

sat tɔ̄rum χɔt tɔ̄ru̯m | u>rtum man ta puwχatsət.

Земля, где делили семь богов, шесть богов, туда пришли.

mań | āɣi jisəŋ χɔ̄tɒl kastəl nȯləŋ χāp | ńȯlanəl pa-ta puwsanəl.

Для долгой жизни маленькой девочки лодку с носом вытащили на берег (поймали)

mań pu̯ʸ | pu̯ʸ nɔtəŋ χɔ̄tɒl ..... nəl. |

Для долгой жизни маленького мальчика лодку с носом вытащили на берег

pa ta kalsət. ērɣɒŋke sāt χɔtɒl, | mȯtɒŋke χɔ̄tɒl ~~ta~~ mujleɣt {mo̯jlıɣ} |

вышли на берег. петь семь дней, сказки рассказывать семь дней, гостят

ak matērt ań Kɔ ńɔχs pit'itenəl | uj pit'itėnəl puŋke nɔχ ālmɒste. |

в один момент медведь из гнезда соболя, из гнезда зверя голову наверх высунул.

nɔχ kāls. ńar ku>s sɔ̄we masapaste | kȯna kāls, sisəŋ kȯl sisēn χājtəs. |

встал. лысую шкуру одел, вышел на улицу, побежал в заднюю часть берлоги (дома)

ńale = jɔwte ālmajɒs, ɔ̄jka jėwəŋ[30] |

взял луки-стрелы, мужчина много сопок пробегает.

χuši χum sāt ɔti

? мужчин 7 …

jiχˌəj χum

?? мужчина

χuri (χāsap

образ (полог)

[р. 39 оборот]

sāw ů̯r χajti, āmsik jèwəŋ | sāw ů̯>r χajti.

русский заключённый (? – ямсык) много лесистых сопок пробегает.

ɔ̄tər kē pəl ɔ̄tər | χājti, χum ke pəl χum χājti.

если Бог, то Бог пробежит, если мужчина, то мужчина пробежит.

ta | χājtimate ɔů̯ χɔjmaŋ ɔů̯əŋ nȯl | wɔ̄t χɔjmɒŋ wɔ̄təŋ nȯln jȯχtəs. |

пока бежал, к горе (??? – если нёл), где бьёт течение, где дует ветер, пришёл.

tuů̯ ta ūntəs. tuů̯ ūntəs, |

[30] jiwəŋ

туда сел.

lȯŋχał'e lui ās wɔł' nupəl su̯nsi |

вниз по Оби на плёс смотрит

tiłis un jalpəŋ saməl su̯nsi, χatəl | un jalpəŋ saməl su̯nsi. |

??? (ун – возможно, столб рыболовного запора) священными глазами смотрит

ań kāŋke ɔjkte ta mujχum tālum | χuriŋ χāp nupəl su̯nsi.

старший брат смотрит на красивую лодку, в которую сел мужчина-гость.

nasāt'i | ɔńɣe χ˛uri kiwərt ūnli.

оказывается, сноха в мешке сидит.

ta mɔrtəs | ti χuriŋ, ta mɔrtəs ti wēsiŋ. |

отмерил этот образный, отмерил этот красивый? (в словаре Чернецова вес – красота)

jārmak tɔ̄re tāra χɔ̄tᵓli. (kēli)

через шёлковую ткань просвечивает.

[p. 40]

tɔ̄r tāra kēli. an KƆ. su̯nsəs tuwl ta | łułmats, juw ta χātəs.

через платок просвечивает. медведь смотрел, потом встал, побежал домой

juw ta jȯχtəs. | K.Ɔ. ēte sat, χɔ̄tale sāt ta mujlast, |

пришёл домой. медведь семь дней, семь ночей гостили??

tɔntlast, ɔs minne pɔratᵉ ta jȯχtəs. |

воевали??, опять настало время уходить

mujχum ɔ̄lne, tɔut χum ɔ̄lne χāpanəln | ta tālsət.

сели в лодку, где находился мужчина-гость, где находились некоторые мужчины??

wɔł'e ke sāt wɔł' ta | χo̯ł'eˠt, wite ke sāt | …

Если плёс, в семи плёсах ночуют, если воды семь, то ночуют в семи водах

χo̯ł'manəl jui pał't tan | unlane najiŋ māməln tan ūnlane | ɔ̄trəŋ manəln ta jȯχtɒst̥.

после того, как они поночевали, в место, где находится огонь, в место, где находятся боги, приехали

minne lu̯u | χuriŋ ūsən, χajtne lu̯u χuriŋ ūsən, |

в город образа идущей лошади, в город образа бегущей лошади

tał'təŋ ūs tałtanəln, pāˠləŋ | paˠəl ... ta jɔχtɒsət. |

???? город…. посёлок… приехали

tɔsam mā kēmpliten | kanʂɒm …

сухое место … ?? … высохло (ссохлось?)

[p. 41]

ńȯləŋ[31] χāp nȯlanəl ta rɔu̯lasanəl. |

выровняли носы лодок (приехали)

ajɒŋ χum sāw pi̯ˠe |

мужчины с дочерью много сыновей

kȯpnit lāɣəl |

с лёгкой ногой

| ... kātəl |

с лёгкой рукой

pā ta pȯrɣasət |

на берег выпрыгнули

~~mań nē~~ nāməŋ ɔ̄tər siɣen ɔtər | ɔ̄lme māɣəs |

для жизни именного бога, звонкого бога

ēŋkajane χ˂o̯ʂane saw ɔ̄ńsi |

племянниц, ?? (какой-то родственник) у него много

mań nē pa-ta puwwes |

невестку к берегу подтащили

pā ta tȯtawe. |

на берег вынесли

ʂɔ̄pər ɔłn kami ɔłn sɔ̯̄rəŋ sijil | pā ta tȯtawe |

глухариные деньги, ??? деньги, с сытным налимом на берег вынесли ???

pā ta jȯχtɒs |

пришли на берег

juw tūlwes

занесли в дом

[p. 42]

mań nē χašap sajiŋ paln | ta ūnttɒwes |

невестку посадили за полог на кровать

pāɣəl tēne jani̯ˠ pɔ̯̄ri wars | ūs ... ... |

сделали для всего посёлка (чтобы поели) большую свадьбу

ēte sāt tēɣt |

---

[31] sū̯r? скора sar-ni

семь ночей едят

χɔtale .. ... |

семь дней едят

ʁuń ɔχ ʁuńawe |

Радостную жизнь ?? радуются?

χˌuł ɔχ χuławe[32] |

??? ночуют

sāt χɔ̄tɒl ʁuńsət |

семь дней радовались

ēt ... |

ночь (семь ночей радовались)

ta ɔ̄lmi̯ʸtasət |

начали жить

χɔ̄sa tɔ̄rų̇manəl χɔ̄sa ɔliɣanəl | wati ... ... |

долгую жизнь долго проживают, короткую жизнь коротко проживают

ɔ̄u̯̇le jȯχttal naj ūsanəl | ... ... ɔtər pałt

огненный город, в который раньше не доходили …. к богу

[p. 43]

nē ~~pa~~ lāɣəl patta mirəŋ sij | ēt[33] at rāŋni |

женская ступня ??? за ночь не дотлела

χum ... ... | χɔ̄tɒl at rāŋni |

мужская ступня ??? за день не дотлела

ta ɔ̄lmi̯ʸtasət. |

начали жить

ań[34] K.Ɔ ɔ̄lnete kassi̯ʸ |

медведь между делом…

an mat χɔ̄tɒle ēmtəs |

настал такой день,

nȯmt wars. |

---

[32] !?

[33] (χoli)

[34] (kas jəmas)

подумал

sāɣln warɒŋke |

шалаш (коптильню?) сделать

ńar kụɘ sɔ̄we mašᵊste |

лысую шкуру одел

ūs tałtn nalw̥ minas |

пошёл вниз, к городской пристани

nāŋk jiw χaltalaŋke |

разрубать поленья из лиственницы

tuw ūntəs. |

туда сел

~~əń~~ ań χọ̑ɘsisnē {jiχəʲne} ɔńˠe |

теперь ??? мачеха

kit wētra ālmum

оказывается, два ведра подняла (с коромыслом?)

[p. 44]

nālwa witn juw |

... jȯχtəs. |

к реке по воду, домой пришла.

wētraˠe witəl punəs, |

вёдра наполнила водой,

ɔńɣe pā mènɒŋk$_{w}$e pats, |

мачеха начала идти к дому (наверх)

taụ tɔrɣɒle ti jȯχtəs. |

она пришла отдельно.

nāŋk jiw χastil lȯmt | ɔńɣen ɘełtụmtaste. |

бросил в мачеху кусок (?) лиственницы

ań ɔńɣe kāt ālate | nāŋk jiw χastill pēlwes.

у мачехи в запястье уколол кусок (?) лиственницы

ɔńɣe | wētraɣe jȯl ūnttiˠpasaɣe.

мачеха поставила вёдра не землю вниз

ta | tuwl ta kantmawes.

потом рассердилась

pante nupəl | łaɣalas: |

сказала пасынку

- jaɣən tēm ānkən tēm pi̯ʸ | mȯlɒl, lāwi, nāməŋ ~~ɔ̄ɣkal~~ |

иди сюда, товарищ, негодный мальчик (ругательство), раньше, говорит

ɔ̄tər sijiŋ ɔ̄tər kaŋk ɔ̄jkan

Именной бог, звонкий бог, твой дядя

[p. 45]

не понятно | kit jaɣlɒŋ latəŋ | tiem tajim tʲʸat | tȯtəslen p..т….

слово двух младших братьев. товарищ его сюда не принёс.

[p. 45 оборот]

naŋ wȯwawen, naŋ at juwən.

тебя зовёт, ты не идёшь.

ań | tuwəl ānumⁿ saralaχteʸən.

сейчас ты меня донимаешь.

ta | lātŋe, ta pȯtre ojiʸpɒs, ɔ̄ńɣe | wētraɣe ālməsaʸe, pā ti minas. |

вот эти слова, тот разговор закончился, мачеха взяла вёдра и пошла домой наверх.

ɔńɣe minam juji palt kȯs | unlɒs, sāɣla wārne kas ākai̯ʸ | āt'im.

после того, как ушла мачеха, он всё сидел, а настроения делать шалаш (коптильню) нет.

sāɣla jiwane ꞩełtu̯mtasane, ł'uł'mats.

бросил палки для шалаша, встал.

pa ta mènɒs. tau̯ unla- | ne najiŋ kōlen, tau̯ ūnlane ɔ̄trəŋ | kȯlèn ta minas.

пошёл домой наверх. пошёл в тот дом, где у него горит огонь, где у него сидит Бог, в тот дом пошёл.

juw ꞩałtəs, | naje – āɣin ɔ̄tre = āɣin łałt ānal' | tȯtwes, łałt sānɒl totwes.

зашёл в дом, дочь огня, дочь Бога чашу (?) принёс, навстречу берестяной короб принёс.

tuła | tał'aχ ō̯ləŋ pal pāɣn. .. ... pal | tēnete palit tēs, āɣnete palit | ajis.

кончик огня ???. сторона (?) сколько съел, съел, сколько выпил, выпил.

~~nəχ~~ tēne kanenəl nɔχ ta łułs.

с места, где он поел, встал.

[p. 46]

naje-āɣi ł'aɣals, ɔ̄tre-āɣi łaɣals |

дочь огня, дочь Бога сказала.

- najum pɻ̯ˠ. ɔ̄trum pɻ̯ˠ, kaŋkən ɔ̄jka | χō̯lpɒjaŋke minas.

огненный парень, божественный парень, дядя рыбачить пошёл.

kaŋk ɔ̄jkate | minam jui pałt.

после того, как ушёл дядя,

masapaχtas, χō̯lpane | ālmajasane, paɣᵊl tałln nalw | jȯχtəs as tałt ... jȯχn. |

оделся. принадлежности для рыбной ловли взял, в пристань посёлка вниз пришёл, в пристань к Оби пришёл.

mań χāpe nɔχ ūnttɻ̯ˠpaste, nalw | nārɻ̯ˠtaste, tȱpe ālmajɒs.

маленькую лодку перевернул, столкнул в воду, взял весло.

nalw=tāls | tēpəŋ ās, χ˛ō̯ləŋ ās kȯt'l'en ta | tȱu̯lɒs.

сел в лодку, в середину ягельной Оби, рыбной Оби туда погрёб.

χəsu minas, wati minas, | tūrn ta joχtɒs.

долго ли плыл, коротко ли плыл, доплыл до озера.

kaŋk ɔjkate | χō̯lpane ūnttamane, tuwəl kaŋk ɔjkate jola xujam.

дядей поставлены рыбные принадлежности, а сам он лёг спать.

tuwl ti lāʂi- | ste, ti sȱmjite, kaŋk ɔ̄jka pałt ti | jɔχtəs.

потом подкараулил, ???, пришёл к дяде.

k. ɔjkate ȯjimatima.

дядя сорвался,

[p. 47]

kasaje lēɻ̯ˠmats̥, K.Ɔ. tūr ta jakta- | paste.

достал свой нож, порезал горло медведю.

k. ɔjkate pērmtaχtas, witn | tȯp nas wȯʂkasaχtɻ̯ˠlɒs.

медведь перевернулся, бросился в воду.

k. ɔjkate | minam jui palt, mań χāpen tāl- | mats, taitētəl jiw, χ˛ō̯lpane at | ūnttalasane.

после того, как ушёл медведь, сел в маленькую свою лодку, им деревянные рыбные принадлежности не поставил.

juw jȯχtəs, pāɣəl | tałltən χāpe pa-niɣu̯mtaste, pā- | jɔms̥, ɔ̄ńɣe pałt minas.

домой пришёл, лодку утащил наверх к пристани деревни, пошёл вверх, пошёл к мачехе.

ɔ pałt | jȯχtəs. ɔ̄ńɣetəl ēla ɔ̄lmajasɻ̯ˠ. |

пришёл к мачехе, с мачехой начали дальше жить.

ēla χō̯lmajasɻ̯ˠ. tālēn wunšeɻ̯ˠ | ~~tuw~~ tuwēn wunšeɻ̯ˠ.

дальше заночевали. год прожили (хант. слово?), лето прожили.

ta ɔ̄ls. | ɔ̄ls, ɔ̄ls tuwl sapɔtn χɔ̄χatɒs. |

пожил, пожил, потом ???? годится.

k. ɔjkate nɔmtəl patwes. nɔmt wārs | łaɣals: - χ˛untta ēlmχolɒs jisəŋ | tɔ̄ru̥m.

дяде пришла мысль. подумал, сказал: ??? вечная жизнь человека

elmχ jiˠəŋ tɔ̄ru̥m

вечная жизнь человека

[p. 48]

tēli, taki ɔ̄ʂne jaɣpɩ̥ˠe, taki | ɔ̄ʂne āʂpɩ̥ˠe tɔχ ul wārite.

появится, у самого имеющегося брата, у самого имеющегося брата отца, так не делают.

taki | ... jaɣpɩ̥ˠe. taki ... āʂpɩ̥ˠe | ul ālite!

у самого имеющегося брата, у самого имеющегося брата отца, не убивают.

ta pȯtre ȯjiˠpɒs, nȯmt | ~~ań χō̯~~ wārs χō̯lpajaŋke minaŋ- | ke.

закончился этот разговор, потом подумал идти рыбачить.

χō̯lpane ālmasane, nēte nupəl | lāwi, minimen χō̯lpɒjaŋke. |

взял рыбные принадлежности, сказал жене, пойдём рыбачить.

nēte masχatɒs, nalwa minasɩ̥ˠ. |

жена оделась, пошла на берег.

paˠl tałtn ... jȯχtɒsɩ̥ˠ. | mań χāpēn talsɩ̥ˠ.

пришли в поселковую пристань, сели в свою маленькую лодку.

tēpəŋ ās | χ. a nalwa patsɩ̥ˠ wȯłe ke | ak wȯł' minasɩ̥ˠ. ... |

в ягельную Обь, в рыбную Обь вниз по течению пошли. Если плёс, то один плёс проплыли.

... kit ..., wȯrn ńȯln ta | jȯχtɒsɩ̥ˠ

пришли в лесной нос (холм)

... jȯχtɒsɩ̥ˠ pā | puwχatsɩ̥ˠ, ēkate nupəl

приехали, к берегу причалили, сказал жене

[p. 49]

ł'aɣalɒs: |

- ti am mȯlɒl suj piləŋ kan | wāsum.

это я недавно видел участок с брусникой

suj pil tēŋke pā mi- | nimēn. ... ... | nasɩ̥ˠ.

пойдём на берег кушать бруснику. пошли на берег.

pā jȯχtəsɩ̥ˠ, tɔ̄ru̥m tēlu̥m | janɩ̥ˠ nāŋk, mā. ... ... |

пришли на берег, от бога выросшая большая лиственница, от земли выросшая большая лиственница

... naŋk jɔ̀la χò̯təltaste, nēte | ēŋnu̯p satēnəl naŋk taɬ'aχn | tāɣataste,

пригнул лиственницу, жену за подборок (?) повесил на макушку лиственницы

tuwl nāŋke nɔχ tar- | matɒste, ań nēte nɔχ ti tɔ̀twes. |

потом отпустил лиственницу, жену вверх унесло.

nēte nupəl ɬ'aɣaɬs: |

сказал жене

-tiws, lawi, - χunttɒ ēlmχolas | jisəŋ tɔ̄ru̯m tēli,

эй (обращение к женскому роду), говорит, ?? человеческая душевная жизнь возродится,

ēlmχɔ̀lɒs nɔtəŋ | tɔ̄ru̯m tēli ti wɔ̀r ńɔ̀l name | ~~χusə'-nɔ̀l~~ χò̯ɕɒŋ ńɔ̀l.

человеческая долгая жизнь возродится, название этой лесной сопки -- ??? нос

[p. 50]

taitetəl juw ta minas.

с этим пошёл домой

juw | jɔ̀ χtos {}[35],

пришёл домой

~~nē~~ ań nēte~~nəl~~ ke perjawəs | ńɔ̀lɔ̀lu[36] sāt tāɣləŋ ūsen,

если бы выбрали жену, город с 800 людьми???

χumitenəl | ke pērjawes ɔ̀ntɔ̀lu ... ... ūsen |

если бы выбрали мужа, город с 900 людьми???

χumite ke sāt ārt {~~kas~~}[37],

если у мужа 7 достоинств,

nēte ke χɔt | ārt kastəl. |

если жена, то 6 достоинств.

ak nēten patneu̯ʸ ak χumi- | ten patneu̯ɣ ēlmχolɒs jisəŋ tɔ̄ru̯m | ~~tēli~~, ... nɔtən ...

на одну жену выпавшая (доля??), на одного мужа выпавшая (доля???) человека душевная жизнь, человеческая долгая жизнь.

{}[38] ~~tēli~~ | jir puu̯ne jirəŋ pupʸi̯ʸ ta | ūntɔs,

---

[35] (lɔ̀wintams)
[36] tāɣləp usēn jɔ̀χtəs
[37] ~~kastɒl~~ kastəl
[38] telne kostəs

пойманный для жертвоприношения стал жертвоприносящим пупьем.

pǫ̊ri puu̯ne pǫ̊riŋ | pupɣi̯ʸ ta untəs. |

пойманный для свадьбы стал свадебным пупьем.

k. ɔjkate – tēn ɔ̄tər

человек, который ест медведя.

[p. 51]

ēka – pi̯ʸriʸ

E.P. ak_w-ēkwatentᵊl ɔ̄lei̯ʸ.

Эква-Пыйрищ с бабушкой живут

χɔ́sa ɔ̄ls. w.ɔ. |

Долго ли жили, коротко ли жили

E. p. api̯ʸriɬ jani̯ʸmas, ~~kāte~~ ɔ̄limate kāte | jani̯ʸmas, lāʸle ani̯ʸmas.

У бабушки вырос внук Эква-Пыйрищ, живя, рука выросла, нога выросла.

ɔssi iw simnəl | ńall warwes.

из сердцевины дерева, которое стругают, ему сделали стрелы.

ɔ. j. s. jɔwtəl warwes.

из сердцевины дерева, которое стругают, ему сделали лук.

ńal paχw | tu̯ŋkw, jɔwt paχwtuŋkwe pats,

начал кидать стрелы, начал кидал лук

urəŋ pal | wɔ́rəŋ pal jaluŋkwe pats.

в холмистое место, в лесное место начал ходить

ɬaᵑkɬ ujris | aliɬli, tuwl jɔ̄ri̯ʸ jēmtəs semʸl uj | ~~ə̀~~ wɔ́jkan uj ali̯ŋkwe.

воробьёв убивает, потом стал сильным для того, чтобы убивать чёрного зверя, светлого зверя

χɔ́ltal ɔ̄lne | sāw ampar taɣintaptuŋkwe patəs, | χ. ɔ. sɔ́wjāχ ... ... |

начал наполнять много незаканчивающихся амбаров

akw-ekwate nupəl lāwi |

говорит бабушке

- tɔ̄rumnəl patsumēn menkimen, | man mānəl | … ?

с неба свалились мы одни, или откуда?

ak_w-ēkwāte lāwi:

бабушка говорит

[p. 52]

- ~~w aneasɪ̯ʸ~~ mēn kȯni palmēn wasɪ̯ʸ | nēmχɔtpe āt'im.

кроме нас больше нас нет людей (никого)

mēnkimēntəl ɔ̄limēn |

одни живём

ɔs urəŋ ... ... wȯr ... | ~~taɣəntaptuŋk$_w$e pats, χ~~ alisla ŋkwe | pats

в холмистых местах, в лесных местах начал убивать

~~χoltal ... ... paʸi~~ | tāɣintaptap saw ampar taɣintapti |

наполняет много амбаров

ak. ɛ̄ --- -- sȯmɣaχ ... .|

бабушку ... много лабазов наполняет

ɔs kitɪ̯ʸlaŋk$_w$e pats. |

начал спрашивать

- ~~kan manu~~ mēn manuʳᵊl mēnkimēn | ɔ̄limēn,

как мы одни живём

~~ne...~~, nē minam nē iŋ sāw | χum minɒm χum iŋ saw {man} āt'im? |

уходящая женщина, женщин ещё много, уходящих мужчин ещё много или нету?

a. e. ten~~n~~ wasɪ̯ʸ at ~~wēriti~~ āɣiti. |

бабушке больше не верит

- nē ne ... ... kinsuŋk$_w$e mineʸu̯m, | χum ... .

пойду женщин искать, пойду мужчин искать

masχatas, punχatas, ta jɔmmatas, |

оделся, накрылся, пошёл.

[p. 53]

χɔse t. χ. jɔ{m}iʸte, wat'i ... jɔmiʸtē. |

долгую жизнь долго идёт, короткую жизнь коротко идёт.

ūsəŋ ɔ̄tər āmɵən ūsen nēɪ̯ʸlas. |

В загадочный город городского парня пришёл (?)

taw jine māte wȯwta nujil {nɔrtawe} wȯwta | jarmakəl (u. ɔ. ā.) nȯrtawe.

в место, по которому он идёт, стелят тонким драпом, стелят тонким шёлком.

lāɣəl nȯl | ak$_w$ pall sānχwijane. – am. lawi |

носком в одну сторону пинает (то что постелено). я, говорит,

- wȯwta nuj, w. jārmak tarməl | jɔmuŋkwe at χaɵeʸu̯m. |

не умею идти по тонкому драпу, по тонкому шёлку.

usən {} jòχtəs u. ɔ. a. āɣət-pi̯ɣət {ɛ. p. joχtum mān}[39] | ātatχatasət,

пришёл в город. в городе живущие парни-девочки все собрались в то место, где Эква-Пыйрищ пришёл.

u. ɔu. | aɣətən-pi̯ʸətən āńɣlawe, sipɣəlawe. |

его начали целовать и сосать городские парни и девочки

sòrəŋ tēpəl māʸəŋ tēpəl tittuŋk | patwes.

сытной едой медовой едой начали его кормить

ńɔχs pit'in a.p. χuju̯ptawes. |

положили его девочки и парни в соболиное гнездо

nɔŋχa k_wāls. u.ɔ.a. tɔχa lāwi: |

встал. городской парень так сказал:

- am naŋən ul'a?wit tal kòlt janʲ̯ʸ- | mane ăʸim mi̯ʸlum, najiŋ wapsi̯ʸ

я тебе дам девушку, которая выросла в доме без огня и воды, сделаю тебя огненным зятем,

[p. 54]

ɔ̄tri̯ʸ wapsi̯ʸ naŋən wārilum. |

божественным зятем.

am ūsum ʂɔpiteln, āɣiŋ-pi̯ʸən | at kòl ētt sakwatawe. |

отремонтируй мой город, за ночь парни и девушки ломают пять домов.

- ti kèm wārmal', am poɣltili̯m! |

такое маленькое дело я остановлю!

masχatɒs punχatɒs, aniʸlaχtəs. sip. |

оделся, накрылся, поцеловался

sisəŋ ūs sisēn jɔmmatas. χ t. χ ɣ. w. t w. ɣ. |

пошёл на окраину города. долгую жизнь долго проходит, короткую жизнь коротко проходит.

tɔri̯m tēlum mān tēlum j. nāŋk χɔntəs.

из неба выросшую, из земли выросшую лиственницу нашёл.

~~jəli~~ | ~~paln tujuχətɒs~~ t.t. m. t. ɣ. nāŋk tal'aχt | janʲ̯ʸ pit'i {kapaj}

на кончике из неба выросшей из земли выросшей лиственницы большое гнездо.

{~~kēr~~ ł kēlp lēŋn̥ χuril nɔχ χaŋχəs, pit'i pattan tujtχátas.

рыжей белкой наверх залез, спрятался на дно гнезда.

---

[39] ɛ. p. naŋ maʸəslən χun jòχtəs, {at} am maʸəslum jòχtəs!

lui ńɔr | ɔu̯ᵊlnəl T.K. nēi̯ˠlas.

с краю северных гор появился ТК (???)

pit'i ɬ'apan | jòχtəs, sunsi T.K. ēlmχolas tòti.

подошёл ближе к гнезду, смотрит, ТК несёт человека.

pit'iŋ | jiw ~~j ɬ'ə~~ palt jɔ̀χtəs ēlmχòlas | jòl[40] liste, tāra mėnas.

подошёл к дереву, где находится гнездо, человека вниз бросил, дальше пошёл.

U. Ɔ. A. | usen jòl- ~~s~~ānplatɒs, joln patne mus |

городской парень упал в низ, падая

[p. 55]

(pòwartaχtas)

завалился (развалился)

aŋkw nɔ̄n

ругательство

alne wit χō̯l, alne wòr uj supe χun ~~alame~~ aliˠlam |

убивавшийся в воде рыбу, убивавшийся лесных зверей, рот его выпил???

alı̯ˠlawe ke palitētəl aluŋkwe ers, janitetəl | aluŋkwe ers. |

если убивать, то полностью надо убить.

u. ɔ. ɔ. āɣən-pı̯ˠ at kòl manrı̯ˠ sakwatiı̯ˠən?

зачем будет ломать городской парень дома парней и девушек.

[p. 55 оборот]

āɣəŋ-pı̯ˠəŋ {at} kol sākwatas.

сломал пять домов парней и девушек.

ta jui | palt āli ńɔr nupəl tara mènes. |

после этого сразу пошёл в верхние горы (вверх по течению)

T. K. ali n. ɔ̄wəlna juwl'e neı̯ˠlas. |

ТК пришёл обратно в верхние горы.

pit'iŋ jiwen jis

шёл к дереву с гнездом

p. jiwe | jisme mus {kis χɔl't} χūtsas.

… дерево с гнездом нагнулось дугой.

e. p. nakamak- | tas – mɔkamaktas, ēlmχòlası̯ˠ jēmtəs. |

---

[40] ~~usēn jəχtəs~~ (tarmaχtas)

Эква-Пыйрищ ???? (нагнулся?) стал человеком

mane tēlm naj pi̯ʸ χum, m. t. ɔtər | χum! T. K. nupəl lāwi |

из земли появившийся сын огненного мужчины, из земли появившийся божественный мужчина, говорит ТК

- j tēm ā. tēm. narɒŋ uj!

(jaɣən tēm ankən tēm) лысый зверь

~~manurl~~ | ~~alne wit χo̯l alne mȯr uj palitētəl~~ | ~~aluŋkwe. ērs~~.

sɔ̄we ~~kite~~ nujne kote | nujne man uj χɔ̄nteʸum, ti ʂɔs alilum, |

найду зверя, у которого разделаю шкуру, убью

sɔ̄wən χɔt nuɣeʸum, | kotən χɔt nuj ... |

шкуру разделаю, кисы разделаю

→ T. K. e. p. nupəl juwl'e lāwi |

ТК говорит в ответ Эква-Пыйрищу

- sar l'asal, mȯʂa tuw pȯjti̯ʸpe-

подожди, немного там останови

[p. 56]

elal' jani̯ʸmi

[p. 56 оборот]

len, am naŋən {pȯtər ɔńʂeɣum} pȯtərteʸu̯m. |

у меня для тебя есть разговор, расскажу

- U. Ɔ. A. aɣiəŋ-pi̯ʸəŋ, at kȯl manri̯ʸ | sakwateʸən? |

городской парень, зачем ломаешь дома, в которых живут парни и девушки?

- ta ma ~~jērəŋ~~ jētəm sūm, ta tɔ̄ru̯m | sūm {tai maɣəs sakwateɣum }

эта земля ??? это небо ??? для этого ломаю

T. K. χūrūm tȯu̯l tar χul'tsət | {mā χur ɔjk tɔ̄rum ɔju palt}

ТК спрятал 3 крыла

taian ke tȯteʸən U. Ɔ. A. (aɣ-p. - at) as | ēln ɔs rȯtməŋkwe pati,

если те принесёшь, то дома парней и девушек станут спокойными

kasaŋ ēt | ā-p at {kȯl} ɔs rȯtmi. |

каждую ночь дом, где находятся парни и девушки, тоже будет спокоен

- āɣəŋ ɣ. at kȯl am jȯχt{ɣ}mem mus | at kē rȮtmè, sɔ̄we nujne, kɔtē n. | man uj χɔnteɣum! |

если не успокоятся дома парней и девушек, до того как я приду, шкуру разделывать, кисы разделывать зверя найду

ɛ. p. tuwəl {pitiŋ} jȯln-wāʸlɒs. |

Эква-Пыйрищ слез с гнезда вниз

naŋknəl, kelp l. χuril, ta jomm- | atas. |

с лиственницы рыжей белкой пошёл

ɛln jɔmmatas. χ. t. χɔsnʲʸ jɔ̄məste.

далеко ушёл. долгую дорогу долго шёл.

[p. 57]

V ak lāɣ n. akw pall ...

E. P. mā χar āpitl ɔɣn nupəl | lāwi – T.K. χu̯rum t. ȯu̯l tar majen |

V p. pit'in ujp χujᵘptame. . χɔ̄tɒle | nɔᵑχ kwāls, maχar ɔ̄ɣn nupəl | lāwi

m χ. s. l?? l. p. jȯχti ke, am maɣɔsum joχt, | ńawrann rɔŋaɣt naw | {ɛ. p. jȯχt. mān} m. χ. akit ȯjn āɣit-pʲʸət ??lχatsət. ɛ. p. naŋ maɣəslən χum jȯχti {joχti ke man masəslun} ul am maʸ joχt |

ɛ. p. mχ. ak. ɔ. nupəl lāwi, alne wit | χol ... ??? t.k. χurum tȯu̯l tar manrʲʸ | ~~jȯl jart?~~ jarteʸən, maɣn mȯl'aj

[p. 57 оборот, всё зачёркнуто]

w. t. w. ɣ. {ak mat ertn} ō̯sən neʲʸlɒs. tan | ~~jinete m~~ jomne mate wȯwtes | nukil, m. jar nȯrtawe V māχar~~ə~~ | ~~əjna~~ akite ɔjne ō̯sen neʲʸlas. | āńiɣlawe sièɣəlawe (# sȯrəŋ tēpəl | tittawe, māɣəŋ tēpəl tittawe. | V alne wit χōl, alne wȯr ujakn supe χun alʲʸlawe. aluŋkwe ke | sɔχ aluŋkwe ērs. см. 4. 56 | - ul kantlen. E.N., - an neʸum | kwa:eɣ at ɔχɕeʸum, puwum kwalʲʸ | at ɔńɕeʸum, {T.K. χ t. t.} mʲɣanum. ań naŋ | ta mā jetun sām, ta ma tɔ̄rum | sūm minen jalln, kiwsam wɔχ sam

[p. 58 всё зачёркнуто]

aʸitar – pʲʸtar χanuaŋ wit | warmal'teʸən (mārmal'tēn) wārmal'tawe. | (rɔwne wārne lātəŋ)

[p. 58 оборот]

sāt pȯrne palt minen. sis jɔr | māɣəl jɔr tȯtmum pɔrat mā | χor āńt palum {tot} χultɔm ɔli, tʲʸ | tȯtuŋkwe ēri. # sȯrəŋtēpəl. |

E. P. ēlal nupəl minuŋkʷe ta | patəs tui tʲʸ ke tȯteɣən. maχur | ɔjke ańt palum tʲʸ ~~ke~~ tȯteʸən ke U Ɔ | unən ajtar χasmaŋ wit wārmal'tēn

[p. 59 всё зачёркнуто]

<u>58 при</u>

tɔχ jomimute tal-ke talmali tuwʲʸ nȯmite tuw ke | tuwma:li, tālʲʸ nȯmiti. |

так идя, если год, ??, думает про года, если год, ??, годами помнит.

~~akw mut ērte usəŋ ətər amsəχ ūsen neʲʸlə~~. |

в один момент усын-отыр пришёл в город Амщух (?)

~~ńawrəmət~~ jəmmuta, jəmmates, ɔu̯le naŋk tal naj | ūsən neu̯ʲlas.

пошёл, сначала в лиственный год в город огня пришёл. (появился)

ɔu̯le naŋtal ɔ̄tər ūsən neu̯ʲlas. |

сначала в лиственный год в город богатырей пришёл.

ūsən nēu̯ɣlas. nawramt̯ rəŋχrʲt: |

в город пришёл. дети кричат.

- E. P. tu̯ʲ juw, E.P. tu̯ʲ juw! |

Эква-Пыйрищ идёт сюда! Эква-Пыйрищ идёт сюда!

māχar akite ɔ̄jka kȯna $k_w$als, lawi-

дед, похожий на землю (??), вышел на на улицу, говорит

{E.P. juw-ke} nan sumlamɒn | maɣəs χun juw, ul am sumlɒmum juw! |

если идёт Эква-Пыйрищ, не для твоего звона идёт, наверное для моего звона

jɔmne mate wȯwta nujil nərtawe, wȯwta jarma- | kəl nərtawe.

где он идёт, постелено тонким драпом, тонким шёлком

EP lāʲəl nȯl ~~pall~~ akw pall suŋχ$_w$ijane |

Носок Эква-Пыйрища с одной стороны пинает (сахьянэ)

- am, - lāwi, - w. n. tarməl jɔmuŋk_we at χāseʲum, w. | j t. ...ʲum. |

я, говорит, не умею ходить по тонкому драпу, умею по тонкому шёлку.

E. P. māχar akit^e ɔ̄jkan sipʲu̯lawes. ańiʲlawes. |

Эква Пыйрища дед, похожий на землю, пососал, поцеловал

E. P. … nupəl lawi |

Эква-Пыйрищ говорит на землю похожему деду

- alne wit χō̯l, alne wȯr uj ak$_w$ supl χun | aliʲlawe.

в воде убивающую рыбу, в лесу убивающего зверя одним ртом не убивали (?)

aluŋk$_w$e ke palitetol aluŋkwe ers sawit- |

если убить, полностью убить надо было сначала (сарт)

[p. 60]

Tȯu̯ləŋ K. χūru̯m tȯu̯l tar manrʲ jarteʲən? |

крылатый хозяин три крыла ??? зачем держишь?

majen mȯl'aχ!

давай быстро!

[p. 61 оборот]

- ul kantlen E.P. mɔs̈ pȯtu̯ʸpeln!

не злись, Эква-Пыйрищ, немного остановись!

am pȯtər | ɔńs̈eʸum.

у меня есть разговор.

am neɣum kwalu̯ɣ at ɔńs̈. puwum | kw. at ɔńs̈.

у меня нету завязанной верёвки, верёвки, которой ловят, не имею

ТК. χ. t t mu̯ʸanum.

Крылатому хозяину ??? отдам

Та mā | ~~tə̄runu sūm~~, ta mā jorum sām, ta ma tɔ̄ru̯m | sām,

то место сильный глаз (???), то место – божий глаз.

am sis jɔr tȯtmum pɔrat, maɣəl jɔr | tȯtmum pɔrat.

когда я нёс спиной силой, когда я нёс грудной силой.

maχar aṅt palum kiw sam | pitum.

сторона рога, похожего на землю, ??? глаз ???

~~sə~~ wɔχ sam pit sāt pȯrne palt χul'təs. |

(???) глаз (вит?) осталось у семи порнэ.

tai tu̯ʸ ke tȯteʸən,

если то сюда принесёшь,

ma χar ɔjka aṅt palum | tu̯ʸ ~~ke~~ tȯteʸən-ke

если принесёшь сюда кусок рога, похожий на землю,

u.ɔ. amsəχ upən aʸtar- | pu̯ʸtar χasmaŋ wit warmal'tawe |

???????

- ti manər warmal', tȯteʸum |

что за дело, несу

sȯrəŋ tēpəl māʸəŋ tēpəl tittawe, ajtawe- |

сытной едой, медовой едой кормят, поят.

(тетрадь 5 стр 7-11)

[p. 61]

- sɔ̄l' jatel'akem, am pēʸrɒsum, mātmu̯ʸ | jēmtsum.

правда дорогой, я попал, постарел

tȯlmɒsum {с.машедч ст}, sɔwi ł'aɣasu̯m.

сумасшедшим стал (толмувесум), криво сказал

naŋ | kēr pāɣpum kiwərn tālen.

ты садись в мой железный короб

tȯtilum kȯlumn. |

в дом унесу

ker pājpe ɟ kiwərn ta tālɒs.

сел в его железный короб

mos tȯtwə | tȯtwəs.

немного понёс

kēr pajpe t ʂɔχril {tara} pasataste, tuwl | jȯln pȯwartaχtos.

железный короб ножом проткнул, потом лёг спать

ɔ~~ssə~~ jūntup χuril ~~wārə-~~ | jȯla. sal kaita. mȯʂ χujaʂ tuwl rəŋχi |

тонкой иголкой вниз ????. немного полежал, потом кричит

- ākum ēkwa, am ta χul'tsum, t mȯl'aχ | ~~ə. s.~~ juw jɔŋχən! |

бабушка, я остался, быстро возвратись

- ~~ə~~ ak eku juw jɔŋχəs, ~~ɬawi~~ kēr pajp | pattan, puwwes: |

одна женщина возвратилась, на дно железного короба поймала

- apʲʸkʷe, ulpəl kēr pajpum pāsapas. | jȯl = raɣatasən. |

внучок, наверное железный короб прохудился, и ты выпал

ɔs ta tȯtite. tȯtəste titəste. E.P. | jola puwaras.

опять понёс, нёс, покормил, Эква-Пыйрищ выпал.

[p. 62]

- ~~m~~ a-a, , matɣm ēlmχoles, naŋ at ke | lawsən, akʷaʲʸ mo̯̊nt χul'tsən!

старый человек, если ты не сказал, всё время ??? отставал

ala | ta χul'tsən!

чуть не остался

pajpum ulpəl pāsà:pas! |

наверное короб продырявился

~~pə~~ kēr pajpən ~~un~~ ɔs ~~tə~~ lil'pil'liɣ taltite,

в железный короб заново посадит

| ɔs tȯtite.

опять понесёт

aŕ āwi suntən jȯχtəs, EP. | tuwl pȯwartaχtɒs.

пришёл к дому, Эква-Пыйрищ оттуда вывалился

... ... | aǵ akw ekwa:ten puwəs, kēr pajpen | puuwes,

сейчас одна женщина поймала, в железный короб поймала

~~juw~~ kȯl kiwərke juw ~~s~~altɔ̨ʸ. | KN. E. χūrų̇m āɣ. ɔǵsi. āɣijane lāɣeʸt |

вошли в дом. КНЕ у неё три дочери. Дочки говорят

- ~~s~~ ç̣ān’e, lawi, an’ tēɣų̇w, aŋkwanɔl | lāwi, āt'i, sān wareʸų̇m.

мама говорит, сейчас покушаем, анкв (родственник?) говорит, нет, короб сделаю,

us̬ ta. am ja. | leʸum. sās nujuŋkwe. juw jȯχtesɣų̇m | u̯s̬ ti. |

потом. схожу бересты нарву, только что домой пришёл.

E.P. kāte-lāɣle kȯl istenan kèr sȯl'el' | rātwes. aǵ ēkwa lawɔ

ноги и руки Эква-Пыйрища к стенке прибили на гвозди. Сейчас женщина говорит:

[p. 63]

- χɔt al tāratelɒn, am ɣalnem sis. |

не отпускай, пока я хожу.

aǵ ēkwa sās nujuŋkw minas.

сейчас женщина пошла за берестой.

Tan | miname peji palt, ep. lawi: anum | χɔt taratelan,

После того, как она ушла, Эква-Пыйрищ говорит, меня отпусти

am nanan tail, ānil | warijanų̇m.

я для вас поварёшку и тарелку сделаю.

ta tāratawes. kȯna kwals. |

отпустили, вышел на улицу.

jiw jȯl saɣrəste, tuwl wȯwjane |

срубил дерево, потом позвал их

- tį̨ʸ jāɣen, χujēn, am ~~k~~ nan katanu | nan laɣlanu, mȯrtsį̨ʸ wāreʸum. |

идите сюда, ложитесь, я ваши руки-ноги ???? сделаю.

tan χujasət, ~~si~~ sipluwanəl supį̨ʸ | saɣrapawest.

они легли, шеи отрубили (головы отрубили)

lāɣl. s. saɣrap.

ноги отрубили

tuwl janį̨ʸ | pɔ̄t naluw tāʸatɒs.

потом большой котёл повесили

raų̇[41] saɣrəsane | nalwɒ pētsane.

разрубили и сварили

~~ta~~ {pȯt pajtne-} sis āna wars | tai wārs pɔ̄te | astəs:

пока котёл варился, сделали тарелки, поварёшку сделали, котёл сварился.

~~ɤ~~ χūrum ~~man~~ ānin χunwes. | χų̇rų̇m mān ūnttiɣane. akwate

в три тарелки вычерпали, в трёх местах поставил.

[p. 64]

ēkwe minam l'ɔ̄ŋχ suntēn, akwate | awi suntən, akwate kɔ̀lkan kȯ- | til't.

одну тарелку поставили на дорогу, по которой ушла женщина, одну около порога, одну в середине дома.

ta juj palt χasap saīŋ pal~~n~~ | nēʸis[42],

после этого поставил полог.

χūrų̇m pȯrs uj lēɣanəl akwa | neȷ̇ʸsane,

хвосты трёх поросят вместе связал,

χāsap kiwən tāratasane. |

в полог впустил

ta jui palt k.ń.e. jinēte suiti |

после этого слышно, как КНЕ идёт.

ań k.ń.e. sāɣrape aχwtasən saɣ- | rawes,

топор КНЕ об камень порубили.

lujmas ul'an pūnoste, suli- | laptəste.

лом в огонь положил, накалил

an lujmas wis os χul'm | sàw wis,

взял лом, и взял много золы

~~n~~ tɔ̄run t. mañ t. ɣanȷ̇ʸ | nāŋkən nɔⁿχ χāŋχəs.

бог ???? маленький ???? на большую лиственницу залез

KNE juw | χuntəŋ tāʸl. ānan jȯχtəs, | tajaps. |

КНЕ идёт с рюкзаком. Подошла к тарелке, съела.

- am ńɔwl'ų̇m. am luwum atəl | pàsi!

моим мясом, моими костями пахнет.

a-tša-tša. am nɔ̄wl'un

---

[41] raų̇ - pȯl’iʸ

[42] ма..е

моим мясом,

[p. 65]

luwum ātəl pāsi.

моими костями пахнет

ɔs jȯmmatas | nȯl āwi suntt ~~a~~ unlan ana- | nəl tajapʂ, law |

- a tša .... |

kȯln ʂaltəs, kȯlkan kȯt'il't unlan | ananəl tajaps ... |

зашла в дом, поела с тарелки, которая стоит посреди дома.

- a ... |

χasap saiŋ χalt ań pȯrs ujrist | sipɣeˠt

под пологом поросята пищат

- aŋkʷe-nɔ̄n-lawi-nan tot mȯmin- | tijen,

ругается, говорит, что ты там смеёшься

~~an ti ananum~~ am ~~ta~~ nanan | taχ ʂɔpitijanum! |

я вас прикончу

χasap nɔχ ńuwumtals,

полог пошевелился

pȯrs ujt | lākʷa mènast. |

поросята разбежались

ań ʂaŋkʷi supe wis, kȯna kwa-

[p. 66]

laps. ań |

мать взяла платье и вышла на улицу.

EP roŋˣi – ak{um} – ekwa tʲˠ jajen.

Эква-Пыйрищ кричит – бабушка, иди сюда

tʲˠʲ. |

иди сюда

k.ń.e. t. t. m. t. janʲˠ nāŋk ʂaŋkwi- | tētɔl ~~ta~~ ʂaˠruŋkʷe ta pats |

КНЕ …… большую лиственницу …. начала рубить

tai wārne āni wārne janʲˠ poru- | tul χustali. E.P. rəŋχi |

Кто сделал поварёшку и тарелки, ??? отколупывает (отдирает). Эква Пыйрищ кричит.

- a. e., lawi tuw pȯjtʲpalēn, | χɔni ~~jʉ~~ χujen,

Бабушка, говорит, там остановись и ложись на спину.

sȯpən kisəl pātam- | teln[43], a lawi tuw pȯrʲmeʸum. |

платье луком прострели (????), я туда прыгну.

ti t. m. m. χ. j. n. jȯla ke saɣri- | lsu, am raʲ sakwaleɣʲm.

????? если срубишь, я разобью

tēne | nɔʲəl' ɔńseʸum. |

есть мясо съедобное

KNE. χəni χujas, sȯpe ~~pa~~ kisəl | patamtaste[44], ań isam lujmas numəl | tarmatawe, χul'm ~~s~~ān sɔsʲ.

КНЕ легла на спину, платье стрелой прострелила, сверху горячим ломом на неё бросили, золой из короба посыпали.

[p. 67]

pawe.

E. P. {jiwnəl} joln waʲli | tuwl kn. E. raʲ saɣrəste,

Эква пырищ от дерева вниз наклонился, потом КНЕ разрубил.

tɔrumn | χɔjam, mān χɔjam janʲ ʲul'a | paltəste,

к небу поднявшийся, к земле поднявшийся большой огонь разжёг

K.N.E. ul'an paltsɒste | ~~nɔ~~ⁿχ jȯl ratum sultmil jȯl | ratəste,

КНЕ в огне сжёг, вниз бьющей искрой вниз удаоил

nɔᵑχ ... ... nɔᵑχ | ... . elmχ ɣ. tɔru tēls, nɔtəs | t.

Вверх бьющей искрой вверх ударил. Человек… небо появилось, небо помогло

tēli taml'e wɔ̄r, taml'i tumaχ | ul tēli. manurəl ɔ̄luŋkʷe patawe | ta pɔrat! |

Растёт такой лес, такой вор пусть не получается. Как жить тогда начнёт!

ań ~~jəmmat~~ minmʲtɒs jɔmmatas | akw ti ~~χāl'n jȯχtəs~~ mān jȯχtəs | χal'e palt. |

теперь пошёл, пошагал, в то же место пришёл к берёзе.

χujne jiw tarməl untəs, χɔt | junma:tɒs.

на лежащее дерево сел, крикнул

[p. 68]

- asum uʂa! |

---

[43] от….

[44] (palʲ χartəste)

отец

- pi̯ɣkwe ɣsa ɣsa! |

сыночек

- alne wi ... ase nupəl ɔs | l'aɣalɒs ...

Убивший… отцу говорить

tɔrum χɔχɒŋ | mā[45] χɔχaŋ {sat χu} sȯri̯ʸ-miti̯ʸ sāt urpa | sul'ja manri̯ʸ jarteslən

небо… земля …. Сытностью-водой семиугольную бутылку почему остановил?

ti̯ʸ majēln | mȯl'aχ! |

сюда давай быстро

- asēn {tawes} ta sul'ɣu maɣius, asʲ ʸlaχ- | təsi̯ʸ-sipʸəlaχi. sul'ɣu majin jui palt |

Отец ему ту бутылку дал, поцеловались-пососались, после медовой бутылки ???

- ~~jȯli jȯχteʸən~~ w. t. asē lāwi: |

Водяной отец говорит

- joli jiχteʸən, jir pune jirəŋ | pupʸi̯ʸ ūnteʸən,

Вниз придёшь, жертвенную шерсть на жертвенного пупья положи

pȯrin pȯriŋ | ... ... !

обрядовую шерсть на обрядового пупья положи!

sawəŋ saχəp | sāw pi̯ʸən neuttal pǫ̇ŋkəl luləŋkᵤl | putawet, passa tal pǫ̇ŋkəl ...

с многими шубами многие юноши ??? головой … без варежки головой…

[p. 69]

anɣl. sip. jȯls ta taratawe. | sɔtri sipi, ~~āpəl~~ ɔłn sipi ɣalpiŋ | āpun unttawes, jȯln tāratawes. | jȯln

поцеловались-пососались, вниз отпустил. ?? сосёт, деньги сосёт, в священную люльку положили его, вниз спустили. вниз

jȯχtəs jommats. χ t. χ. ɣ. | w. t. w. jomite. ~~ɣ~~ t. χɔχɒŋ m χ. | sūt χum ūsən nei̯ʸlas. jime mate | wowt

спустился, пошёл. Долгую жизнь долго идёт, короткую жизнь коротко идёт. ??? пришёл в город семи мужчин. Дорога, по которой идёт, тонким шёлком,

jarmakəs. wowt nujil | nɔrtawe. повторяет. aʲi̯ʸlaχtàsət | akuan joχtəsət, amɣl sip. |

тонким драпом выстлана. Поцеловались, встретились, поцеловались-пососались.

sȯri̯ʸ-witeʸ sūt uɣpɒ sul' jat ~~miste~~ {~~majwes~~}, | sɔ̇rəŋ[46] t. tattaws, m. tittaws. |

сытностью-водой ….. сытной едой покормили, медовой едой покормили.

---

[45] sȯri̯ʸ = witi̯ʸ, mai̯ʸ-witi̯ɣ ʃut | urpu sul'ju

[46] muχar akit ɔjk

ń.-uj. χujᵘptalmes, alpəlʲˠ {majws.}

положили спать, утром дали.

jemtəs kwes | massχatɒs. punχatɒs.

Стало… оделся, нарядился.

kiw sum pitam sȯr | pȯr m aknak$_w$a sum palanəll majws | ta jommates.

Дали (ему) и пошёл.

[p. 70]

kiw sum pitam ti pʔn akwakwe | sum[47] palanəl χal'mes, ma χur akit^e ɔjka | ańt pall majms. |

……. Мужчина рога дал

m χ |

мис хум

akw pal laɣəl ńʔll akw paln lakwtiˠane |

с одной стороны нога, с другой стороны двигается

tȯu̯lŋ K. χurum toχl tar tawēn | majwes |

крылатому К три ??? он дал.

naŋk[48] palt joχtɒs, kelp lēŋn χuril nɔ^{n}χ | χaŋχəs.

к лиственнице подошёл, как рыжая белка вверх залез.

χuru̯n tǫul tar t. karən miste | t-k-n aniɣlaws. sipɣəlanes.

Трёхкрылый крылатый кар ему дал ???, поцеловались-пососались.

T. K. | lawi – ań N Ɔ amənχ aɣitue. pɻˠtar | χasmaŋ wit narmal'ten. naŋk tal'aχnəl

ТК говорит – сейчас НО ???. сын… вода… с вершины лиственницы

[p. 71]

{n. leŋn χums} jola naɻˠli, jȯln jȯχtɒ, jomamatŋ | usēn ti neɻˠlas. |

Беличий мужчина вниз появился. Вниз пришёл, в город пришедший появился.

T

- joχtəs, ~~sipˠ~~ anɣlaχtes, sipˠəlaχtes | upe kitɻˠlite |

Пришёл, поцеловался-пососался, у тестя спрашивает.

---

[47] ~~nu χur~~ | kiw san

[48] am marmal'teˠum | nes

- am janem sis u̯sən rɔ̄tməs, man | atir upe lawi |

Пока я шёл назад в город, успокоился он или нет, тесть говорит

- kɔ̀tməs. aʸəŋ-pi̯ʸəŋ at kol ētt rɔ̄t- | malɒs naŋ jalnen sis. |

Успокоился. Дочерей-сыновей пять домов за ночь успокоил пока ты шёл обратно.

~~usət~~ us tēne-paɣəl tān jani̯ʸ | pɔ̄ri marsət,

на весь город они большую свадьбу сделали

umpil aɣawe, taɣil | ajame,

из ковшика пили, из поварёшки пили

pɔ̀skat kɔ̀ne unliʸt | nɔ̀χ sujkalas, upe~~n~~ nupəl lawi |

бочки на улице стоят, поднялся, тестю говорит

- ju, āɣin mi̯ʸlən-ne majēln, at

Да, дочь если дашь, давай, если не

[p. 72]

ne mi̯ʸlən, noŋki warmal' |

дашь, твоё дело.

- at χum mi̯ʸlum, - upe lawi, - lawsum | mi̯ʸlum, mi̯ʸlum. |

Пять мужчин дам, тесть говорит, сказал дам, значит дам.

ʂɔpitawes piritanəl jɔ̀t, mate nupəl | ekwatēntəl minmi̯ʸtasi̯ʸ.

Подготовился с приданым, в свою землю с женой пошли.

minmi̯ʸte- | si̯ʸ, akw ti χɔtnl juw joχtəʂi̯ʸ. |

пошли, в какой-то момент домой пришли.

χuru̯m kɔ̀l sum χul'tum. ~~naŋ knəl~~ | ~~nāŋk pɔ̄rəŋ tul χūsats χəntnəl χəu̯t~~ | ... ... |

три угла дома остались.

akw-ekwat^{e} ul'a sum ti̯ʸl'e puwla- | site, -

бабушка огненный угол сюда ??

tuwl'e puwlasite, akw ul'a | sum χul'tum.

Туда ???, один огненный угол остался.

E. P. ul'a sum tijtəs | lap χarumtonte. AE lawi. |

Эква пырищ огненный угол потушил, бабушка говорит

- ul'a sum ~~χəŋχ~~ numəl minam

Огненный угол вверх ушёл

[p. 73]

saŋspi̯ʸ~~n~~ χari̯ʸtaws, man jɔ̀ləl. | ... |

сын погасил, или снизу

E. P. sum sunsum ul'a j lap-χarʲ̬ʸtaws | ań kȯm {kos} kneales,

Эква пыйрищ в углу огонь погасил, наружу вышел

ańiʸlaŋkwe, sipʸəlaŋkwe | laʸəl ńȯln apʸā unttaws, saŋχwasu- | wes,

целоваться-сосаться, ногу на нос внук поставил, пнул.

ta mā jenun sam,

той земли угол

ta T. m | almalawes.

поднялся

juwl'e neʲ̬ʸlas, tɔ̄r ɣ̶ risi- | jane mānəl χartijane.

Обратно появился, тянет с земли платки

mana tēlum | naj āɣi, m. t. ɔ̄t. āɣi!

Из земли выросшая огненная дочь, …. дочь

ańiʸlaχteʲ̬ʸ-siɣ | āpʸiń̊si.

Поцеловались-пососались с внуком

{āpɣe jȯt} tujt tormәl χuŋasәt,

С внуком на снег вычерпали???

jaŋk | tormәl χuŋasәt.

На лёд вычерпали

n̶ə̶χ naŋknəl naŋ pȯrəŋ- | tul χūsȯts,

с лиственницы ты ??? расколол

χ. χ pt χusȯts puŋk | ułta tȯtʲ̬ʸlaste, ɜeltumtaste. |

??? расколол, через голову понёс, бросил

- am erʸum ela ke mini, mojtum | ela ke mini. nol teli, ta χurip

Моя песня дальше если пойдёт, сказка моя дальше если пойдёт, наледь появится, так

[p. 74]

akw sɔrnitᵉ nɔᵑχ wos χāŋχi, akw sȯ. jol wos soɣli |

одно золото вверх пусть повиснет, одно золото вниз пусть ???

kȯl wos tēli, ńɔχs χantal uj | χantal akʷ l'ēńk ul ɔ̄ń̊si.

Дом пусть вырастет, чтобы соболь не висел, чтобы зверь не висел, чтобы не имел ни одного гвоздя

k̶a̶k̶ | a̶w̶k̶ akʷ ɔ̀ȯrəŋ poran, akw tēlne | māʸəŋ poran χɔlne saɣt ul ɔ̀ń̊si, |

чтобы ни одна сытная пора, ни одна растущая медовая пора не заканчивалась.

marne sajt ul ɔńsi. sēməl | puŋkup eŋkalŋ kȯl. |

чтобы тесноты не имел, с чёрной крышей дом

... χūsiŋ ... |

???

an jȯl χuɣasy̨ʸ, mosan tȯty̨ʸpaws | nɔᵑχ sojkalɒs.

Теперь легли, немного понёс, проснулся.

laɣle narɣ̨ʸti reɣəŋ | kāte narɣ̨ɣti reɣəŋ.

Ногу чувствует, тёплая, руку чувствует, тёплая.

ńɔŋχ sakalamet | χērt ńɔχs pit'ɔr uj p. . χujt |

как встал, ?? соболь ?? зверь

seml puŋkup eŋkaŋ kȯl χūsiŋ | kȯl

с чёрной крышей стоящий дом

nɔχ kēńsamlam suiti | sȯrəŋ tep n t pasann untəst |

слышно, как просыпаются, стол с сытной едой, с медовой едой накрыли

tēŋkwe ajuŋkwe tēɣt ajerk sȯrəŋ

пить, есть, пью, едят, сытную

[p. 75]

tēp maʸəŋ tēp | ań ta ɔnńētəl ɔ̄li, ań | “χȫłētəl” |

еду, медовую еду, теперь бесконечная она

akw ekwat lawi: |

бабушка говорит:

- am lawi nas χulɣ̨ʸlalum luli | sipi χɔu̯i~~m~~ mā tāχt sipi χɔu̯i

Я говорит, просто слушаю, стоит, сосёт, земляная гагара сосёт, ??

mā | numi palt ūnluŋkwe poteʸum | ēt kotil' jirəŋ naj χɔ̄tɒl kot'il' | pȯriŋ naj. ēti wȯww jirum |

над землёй сидеть ночь, в середине ночи жертвенный огонь, в середине дня обрядовый огонь.

Ночью званую жертву

alpəln at jȯχtuptilum,

до утра не доведу

alpəl | wȯwwne jirum ētin at joχtupti- | lum (kaltas |

утром званую жертву до ночи не доведу (калтащ)

naŋ-lawi-tūrnelt pil'tɒŋ jalpəŋ | au̯t āsnɔlt p. c. j. au̯t jir pu̯u̯ne

ты говорит, … ?? священный ???... жертву ловит

[p. 76]

~~pu~~ jirəŋ pupˠi̯ˠ unluŋkʷe palteˠən | pọ̑ri puw̯m ... |

садиться к жертвенному пупью начнёшь, свадьба … ?

ań kitti̯ˠ ti minasi̯ˠ |

сейчас разошлись

ań ta ꞩuńetəl an ti χǭłēkəl ɔlei̯ˠ | akw ekwate kaltsi̯ˠ ūntɒs | epˠe M. S. χ. r ūntəs

сейчас радуясь, сейчас живя живут, одна женщина … села, родственница к мисхуму села

[p. 77]

Tou̯ləŋ kars 55

Крылатый высокий

величина: при посадке разламыва[ют] | 5 дом?: ū ɔ̄. ɔ̄. ūsèn i̯ȯl ꞩāmplatɒs, | i̯ola patne mus

в город усын отыр ойки вниз ???, до падения

āɣəŋ=pi̯ˠəŋ at kȯl sākwa- | tas (55-56.) |

девушек-юношей пять домов сломал

пер..д Т.К. 57 |

tal=ke talmali ... tuu̯=ke tuu̯mali to.

Зима если длится, лето если длится

[p. 78]